

Agosto/August 8, 2019

EDICIÓN NO. 682

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

 (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

Pg. 19 - 23

## “Cuando crezca, Voy a ser como mi papá”



“Mi nombre es Jeonell y soy hijo de Jeovanny Rodríguez. Mi papá monta bicicleta para recaudar fondos para esa terrible enfermedad que se llama Múltiple Esclerosis.” Pg. 7

La foto fue tomada durante el evento de recaudación de fondos para los equipos Velosimo/Haverhill Eagle, el miércoles, 31 de julio en Moderno Apliances and Furniture. Pg. 7

## “When I grow up, I will be like my dad”

“My name is Jeonell and I am the son of Jeovanny Rodríguez. My dad rides a bicycle to raise funds for that terrible disease called Multiple Sclerosis.”

The photo was taken during the fundraising event for the Velosimo/Haverhill Eagle teams, on Wednesday, July 31 in Modern Appliance and Furniture.

## Calendario de actividades / Calendar of activities

Pg. 19 - 23

## Hijos de Borinquén celebran su cultura



Las voces de Radamés Marrero y Canito se unieron para ser los maestros de ceremonia del festival puertorriqueño llevado a cabo en la Ciudad de Lowell el pasado domingo 4 del corriente mes de agosto.

Pg. 13

## Children of Borinquén celebrate their culture

The voices of Radamés Marrero and Canito joined to be the MC's of the Puerto Rican festival ceremony held in the City of Lowell last Sunday, the 4th of August. Pg. 13

## Llegan máquinas de votar nuevas



Las nuevas máquinas de votar llegaron el 1ro de agosto tal como planeaban y los Concejales Ana Levy y Pavel Payano estaban listos para darles la bienvenida. Los Concejales Brian De Peña y Jeovanny Rodriguez, que apoyaron la lucha por obtener las máquinas, no pudieron estar presentes.

Las antiguas duraron 30 años y eran problemáticas cada año averiándose, causando muchos dolores de cabeza en los colegios electorales.

La ciudad compró 25 máquinas para así tener una extra a un costo de \$170,000.

## New voting machines arrived

The new voting machines arrived on August 1st, as planned and Councilors Ana Levy and Pavel Payano were ready to welcome them. Councilors Brian DePeña and Jeovanny Rodriguez who supported the purchase could not be present.

The old machines lasted 30 years and gave us lots of headaches each year at the precincts.

The city purchased 25 machines in order to have an extra one at a cost of \$170,000.



## Mensaje del Concejal Brian DePeña



Hace años, decidí trabajar para mejorar la Ciudad de Lawrence y sus residentes. Esta es la razón principal por la que decidí postularme para concejal municipal hace cuatro años. Gracias a mis electores, fui el concejal más votado.

Dos años después, decidí volver a correr. Sabía lo difícil que era la posición y cuánto tiempo le tomé a mi familia. Sin embargo, lo hice de nuevo. La gente confiaba y muchos expresaron que me necesitaban para representarlos en el concejo. Me reuní con muchos dueños de negocios que expresaron muchas preocupaciones y les prometí que trabajaría con ellos para asegurarme de que las pequeñas empresas locales tuvieran acceso a oportunidades dentro de nuestra ciudad.

Siempre he abogado por nuestras escuelas y continuaré haciéndolo. Todos los días escucho las preocupaciones de muchos ciudadanos con respecto a los aumentos de impuestos, la seguridad, la falta de vivienda y otros problemas que están presentes en nuestra comunidad. Durante estas conversaciones, muchos me han pedido que me postule para alcalde cuando termine

el mandato del Alcalde Rivera.

Después de tener muchas conversaciones con familiares, amigos y votantes, he decidido NO postularme para un tercer mandato como concejal de la ciudad. Sin embargo, me enfocaré en hacer campaña para la carrera hacia la alcaldía cuando llegue el momento. Este tipo de campaña lleva tiempo y energía y tendría que renunciar a mi puesto de concejal en la mitad de un período. Eso no sería justo para los votantes. El trabajo que he realizado a lo largo de los años siempre se ha basado en el mejor interés de la comunidad. Tomar esta decisión ha sido difícil, pero lo he pensado y creo que es la decisión correcta en ese momento.

Esta decisión ha sido basada en el respeto. Los votantes merecen honestidad y deberían poder confiar en aquellos por quienes votan. Esta es la razón por la que presento mis planes futuros para postularme en la próxima carrera por la alcaldía.

Creo en Lawrence y continuare trabajando duro para la ciudad. Sé que lo mejor está por venir. Espero contar con tu apoyo.

## Message from Councilor Brian DePeña

Years ago, I decided to work toward the improvement of the City of Lawrence and its residents. This is the main reason why I decided to run for City Councilor four years ago. Thank to my constituents, I was the most voted City Councilor.

Two years later, I decided to run again. I knew how hard the position was and how much time this took from my family. However, I did it again. People trusted me and many expressed they needed me to represent them in the council. I met with many business owners who voiced many concerns and I promised I would work with them to make sure small local businesses had access to opportunities within our city.

I have always advocated for our schools and will continue to do so. On a daily basis I hear the concerns of many citizens regarding the tax increases, safety, homelessness, and other issues that are present in our community. During these conversations, many have asked me to run for mayor when Mayor Rivera's term ends.

After having many discussions with family, friends and voters, I have decided NOT to run for a 3rd term as City Councilor at-Large. I will, however, focus on campaigning for the mayoral race when the time comes. This type of campaign takes time and energy and I would have to resign from my city councilor seat in the middle of a term. That would not be fair to voters. The work I have done through the years has always been based on the best interest of the community. Making this decision has been difficult, but I have thoroughly given it thought and believe it is the right decision at this time.

This decision has been based out of respect. Voters deserve honesty and should be able to trust those who they vote for. This is the reason why I come forward with my future plans to run for mayor in the next mayoral race.

I believe in Lawrence and will continue to work hard for the city. I know the best is yet to come. I hope to have your support.

"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."

"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."

- Winston Churchill

## EDITORIAL | EDITORIAL

## La Noche Nacional Afuera

**A**cabamos de celebrar Noche Nacional Afuera los días lunes 5 y martes 6 del corriente mes de agosto. Por dos noches, la ciudad de Lawrence se unió a otras ciudades de la nación en la lucha por una América sin crimen.

La Noche Nacional Afuera está designada para: (1) Intensificar la prevención contra el crimen y las drogas. (2) Generar apoyo y participación en esfuerzos locales contra el crimen. (3) Fortalecer el espíritu del buen vecino y la colaboración con la policía comunitaria; y (4) Enviar un mensaje a los criminales haciéndoles saber que los vecindarios están organizados y que vamos a darles la batalla.

El lunes 5, todos los vecindarios se unieron en una celebración en los terrenos de Abe Bashara Boathouse, donde disfrutaron no solo de bocadillos y helados gratis, sino de amplia información tanto el Departamento de Policía como del Departamento de Incendios así como del Centro para ancianos, Heal Lawrence, y Lawrence/Methuen Community Coalition, entre otros.

La Oficina del Sheriff conjuntamente con la Policía de Lawrence llevó a cabo una demostración con perros entrenados, que obedeciendo la orden de su entrenados facilitan la captura de los delincuentes.

Al día siguiente, martes 6 se les pidió a los residentes de los vecindarios de Lawrence que cerraran sus puertas con pestillo, encendieran las luces de afuera y pasaran la tarde afuera, entre las 5 y las 8 PM, con sus vecinos, la policía y los funcionarios de la ciudad.

Después de los episodios de violencia en las ciudades de El Paso, Texas y Dayton, Ohio en los últimos días, los residentes, ahora más que nunca, necesitan conocerse y unirse a sus vecinos, y trabajar con el personal de seguridad pública, para ayudar a mantener la buena calidad de vida en nuestros vecindario.

Por su propia seguridad, la de su familia y sus vecinos, tenga siempre presente lo que las autoridades nos recomiendan, "Si usted ve algo, diga algo".

## National Night Out

**W**e have just celebrated National Night Out on Monday 5 and Tuesday 6 of the current month of August. For two nights, the City of Lawrence joined other cities in the nation in the fight for an America without crime.

National Night Out is designated to: (1) Intensify crime and drug prevention. (2) Generate support and participation in local efforts against crime. (3) Strengthen the spirit of the good neighbor and collaboration with the community police; and (4) Send a message to the criminals letting them know that the neighborhoods are organized and that we are going to fight them.

On Monday 5, all the neighborhoods joined forces in a celebration on the grounds of Abe Bashara Boathouse, where they enjoyed not only free snacks and ice cream, but also ample information from the Police Department and the Fire Department as well as the Senior Center, Heal Lawrence, and Lawrence/Methuen Community Coalition amongst others.

The Sheriff's Office in conjunction with the Lawrence Police conducted a demonstration with dogs, which are trained to facilitate the capture of criminals.

The next day, Tuesday 6, residents of Lawrence neighborhoods were asked to lock their doors, turn on the lights outside and spend the afternoon outside, between 5 and 8 PM, with their neighbors, the police and the city officials.

After episodes of violence in the cities of El Paso, Texas and Dayton, Ohio in recent days, residents now more than ever, need to meet and join their neighbors, and work with public safety personnel, to help maintain the good quality of life in our neighborhoods.

For your own safety, that of your family and your neighbors, always keep in mind what the authorities recommend, "If you see something, say something".

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN**

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](http://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](http://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month



**We keep parents at work and kids in school.**  
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations  
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health

.....  
Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas  
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes  
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

**glfhc.org/school**



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## ¿Debería Franklyn Veloz estar en una Junta de la ciudad?

Hubo un artículo interesante en el Eagle-Tribune (El Alcalde Llena el Vacío en la Junta de Planificación, 2 de agosto de 2019, por Bill Kirk) sobre un miembro de la Junta de Planificación que no había asistido a las reuniones desde marzo. El periódico investigó y descubrió que había sido arrestado el 28 de marzo por un caso de violencia doméstica.

Hubo muchas cosas en ese artículo que me llamaron la atención, como el hecho de que estuvo encarcelado durante cuatro meses y el alcalde o los miembros de la Junta de Planificación no hicieron ningún esfuerzo por averiguar qué le sucedió. El alcalde Rivera designó a un quinto miembro para asegurarse de que haya quórum en caso de que un miembro esté ausente.

Todo lo que hice fue revisar en Facebook a sus amigos. Entre ellos estaba el concejal Brian DePeña, quien estaba de vacaciones en la República Dominicana. Brian me dijo que fue a Veloz Auto Group en North Andover y los empleados dijeron que estaba encarcelado. El concejal visitó a la madre de Veloz, quien explicó el problema a Brian como una situación de violencia doméstica.

Rivera y los miembros de la junta le dijeron al periódico que no sabían nada sobre el paradero de Veloz. Aparentemente, lo estaban ocultando.

Mi pregunta es, ¿es este el tipo de persona que debería estar sirviendo en una junta municipal? ¡Tanto por encontrar los candidatos mejor calificados!

## ¿Dónde están los protectores de la violencia doméstica?

Los casos de violencia doméstica continúan ocurriendo en Lawrence todavía, ya no escuchamos sobre ellos. Acabo de describir una historia anterior que envió a un hombre a la cárcel durante cuatro meses y el juicio ni siquiera se ha llevado a cabo.

No hace mucho tiempo teníamos

combatientes defendiendo a estas mujeres, celebrando banquetes para recaudar fondos y dando reconocimientos a otros, encontrando viviendas temporales para las madres maltratadas y sus hijos. Aparentemente, todos encontraron buenos empleos permanentes con la ciudad y el movimiento se calmó.

¿Está alguien haciendo algo por las víctimas de abuso doméstico?

## La batalla por el control de armas

No suelo involucrarme en asuntos nacionales, pero las masacres recientes me han irritado lo suficiente como para mencionarlo aquí.

Los asesinatos del Festival de ajo Gilroy en California tuvieron lugar el 28 de julio, dejando 3 muertos y 16 heridos.

El 3 de agosto, en El Paso, Texas, 22 murieron y otros 27 resultaron heridos.

Pocas horas después, el 4 de agosto, en Dayton, Ohio, 9 muertos más y 27 heridos.

Pero, el mismo fin de semana en que El Paso y Dayton experimentaron el horror de un loco, hubo 7 personas muertas y 55 heridas en Chicago, Illinois, y nadie estaba hablando de eso. Hubo 48 personas inocentes muertas en Chicago en 28 días durante el mes de julio y el total para el año es de 293 solo en Chicago.

Incluyendo El Paso y Dayton, ha habido 112 personas asesinadas en tiroteos masivos en 216 días en el año. Eso es aproximadamente una muerte cada dos días. Por supuesto, esas cifras no incluyen a Chicago porque no se consideraron tiroteos masivos sino violencia de pandillas o peleas relacionadas con las drogas, etc.

Sin embargo, es violencia armada. ¿Por qué los medios ignoran lo que sucede en Chicago?

El movimiento de control de armas ha estado tratando de descubrir durante varios años la forma correcta de poner fin a la profusión de armas en las manos equivocadas y siempre terminan mirando a los propietarios legítimos de armas. Ellos no son los que cometen los asaltos y crímenes en nuestras comunidades; las personas enfermas y los delincuentes siempre encontrarán la manera de adquirir armas de fuego.

La mejor explicación vino de un periodista que informaba desde La Habana en Radio Martí hace un par de días. Dijo que Cuba tiene el mejor sistema en todo el hemisferio para controlar las armas de fuego. Nadie más que el ejército tiene permitido tener uno todavía, hay crímenes cometidos con armas que han sido robadas. Puede haber casos también de soldados que los venden para afirmar que se ha perdido o robado.

Hizo hincapié en que quien quiera hacer tal atrocidad, encontrará el camino. Ir tras los propietarios legítimos de armas es la forma incorrecta de hacerlo.

## Eleciones primarias

Existe la posibilidad de que las próximas elecciones del 24 de septiembre se cancelen con la excepción del Distrito C, el único distrito con tres candidatos y el comité escolar para la Escuela Técnica Greater Lawrence. En los próximos días, a medida que el secretario municipal y la abogada de la ciudad lo investiguen, recibiremos más noticias.



Mientras tanto, estos son los candidatos que aparecerán en la boleta:

At-Large: Ana Levy, Jackie Marmol, Wander Morel, Pavel Payano, Celina Reyes y Richard Russell.

Distrito A - Maria De La Cruz y Frankie Caraballo.

Distrito B - Estela Reyes y Alcibiades Acosta.

Distrito C - Kendrys Vásquez, Jorge

## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

González y William Green.  
Distrito D - Jeovanny Rodríguez y Lee Fickenworth.  
Distrito E - David Abdoo y José Madera.  
Distrito F - Marc Laplante y Gregory Del Rosario.

Los candidatos para el comité escolar de GLTS son: Brenda Rozzi, Leo Lamontagne, Stephany Infante, Gary Mannion Jr., Zoila Disla y Vivian Marmol.

## ¡Ahora vienen las peleas!

El 8 de junio publiqué esta foto del auto de Pedro Ayala con un gran cartel de Celina Reyes. Observe que se estaciona en el espacio "Empleado del mes" todo el día. El alcalde dejó en claro que los espacios de estacionamiento están reservados para las personas que vienen a hacer negocios con la ciudad y que a los empleados ni siquiera les permite estacionarse en Common St. (con la excepción de Franklin Miguel, que coloca su identificación de empleado en el parabrisas y se estaciona todo el día sin pagar en el metro.)

Otro detalle es que Pedro fue uno de los varios empleados a los que se les permitió ir a trabajar durante 6 meses para la campaña de la Senadora Warren, sin salario de la ciudad pero sin perder ninguno de sus beneficios, como el seguro médico. Rivera presta a las personas que estamos pagando como si fueran sus empleados.

El lunes, estando en el programa de radio de Carmen Chalas, mencioné el hecho de que estacionar su automóvil con ese cartel político allí todo el día "puede no ser ilegal, pero es de mal gusto porque, después de todo, él está trabajando".

También mencioné que Celina no había abierto su cuenta con la Oficina de Campañas y Finanzas Políticas de Massachusetts (OCPF) donde se supone que debe declarar contribuciones y gastos. Considerando cuánto tiempo ha estado distribuyendo literatura de campaña y esos enormes carteles, verifiqué para ver cuánto pagó y quién le está dando dinero. Por eso lo sé.

Carlos Morel me llamó en el aire insultándome, haciendo el ridículo, así que volví a comprobar. Insistió en que ella tenía su cuenta abierta desde febrero y no dispuesto a escuchar lo que estaba diciendo. Sí, esa era la cuenta en Enterprise Bank.

El 26 de julio, Michael Sullivan, director de OCPF, le envió una carta indicando que ellos, "establecieron su comité provisionalmente, aunque no podemos



completar el proceso de registrar su comité en nuestra oficina hasta que se resuelvan los siguientes problemas: Problema # 1: Falta Nombramiento del banco depositario. Su comité aún no ha presentado su formulario D103: Nombramiento del banco depositario".

Por cierto, presentó el informe correspondiente al 07/15/2019 - 07/31/2019 el 2 de agosto y muestra un saldo inicial de \$243.98, gastos de \$48.02 dejando un saldo de \$292.00. ¿Quién pagó por sus cosas?

Este acuerdo para beneficiar a un candidato para un puesto general en el consejo debería ser suficiente para provocar una fuerte reacción de otros candidatos y sus seguidores.

Una última advertencia para Carlos Morel. Me acusó de tener mis concejales favoritos. Durante todos los años que llevamos publicando Rumbo, nunca hemos mostrado preferencia por ningún candidato. Es posible que haya notado que incluso el Alcalde Rivera recibe el mismo tratamiento cuando se lo merece y lo tratamos con respeto sin editorializar en sus comunicados de prensa.

Cualquier otro político que aparezca en estas páginas es una señal de que se lo merecía por hacer el trabajo para el que los elegimos.

La ignorancia mata a los pueblos, y es preciso matar a la ignorancia"

Ignorance kills people, and it is necessary to kill ignorance "

José Martí.

# Parece que fue ayer: Así Canta Puerto Rico cumplió 22 años

Por Alberto Surís

El programa radial Así Canta Puerto Rico que dirigió y produjo Don Luis Bonilla hasta su muerte el 6 de Marzo 2013, está celebrando 22 años de continuos éxitos.

Así Canta Puerto Rico continúa saliendo al aire todos los domingos de 7 a 9 de la mañana por las ondas de WCCM 1490 AM con música jíbara puertorriqueña desde la histórica ciudad de Lawrence, MA, ahora bajo la dirección de María Ortiz y Luis David Hiraldo como co-productor.

Así Canta Puerto Rico fue fundado por José Luis Rodríguez en el año 1997 pero luego de tres años pasó a manos de Don Luis Bonilla como productor del programa. Siempre le acompañaban María Ortiz, más conocida como la Princesa Puertorriqueña y Luis David Hiraldo como co-productor. "Gracias a los esfuerzos de Don Luis Bonilla este programa se mantuvo en el aire", dijo Hiraldo.

Bonilla nació el día 19 de junio de 1928 en el pueblo de Aibonito, Puerto Rico. A la edad de un año, sus padres, Doña Vicenta González y Ramón Bonilla mudaron a la familia al pueblo de Caguas, donde Don Luis creció. Desde temprana edad, Bonilla mostró interés por la música y a los 12 años ya asistía a una estación de radio conocida como "La Güira", cuando esta mencionaba un programa titulado "Buscando Estrellas".

Don Luis comenzó a cantar a través de las emisoras radiales WVJP y WNEL con el grupo Rítmico Cagüeño, donde hacía la segunda voz. Ya Don Luis hacía alarde de su talento en las Parrandas de diferentes pueblos, tales como Gurabo, Yabucoa, Humacao, Aguas Buenas, San Lorenzo, etc.

A la temprana edad de 24 años, Bonilla contrajo nupcias con doña Francisca Rodríguez y tuvieron tres hijas. Bonilla llegó a la Ciudad de New York con su familia, donde se desempeñó en distintas actividades y no fue hasta el año 1979 que llegó a la Ciudad de Lawrence, donde abrió una dulcería en la calle Park.

Don Luis tuvo una personalidad alegre, gustaba de hablar y compartir con las personas y siempre fue amante de la música puertorriqueña. No nos sorprende que por tantos años haya convertido, con el amor y el carisma que lo caracteriza, el programa radial así Canta Puerto Rico como su compromiso primordial con la comunidad.

Parte de la información para preparar este artículo fue obtenida del libro impreso por el Movimiento Puertorriqueño, en ocasión de su séptima ceremonia de conmemoración del descubrimiento de Puerto Rico, celebrada en el Salón Comunitario Clemente Abascal, el domingo, 19 de noviembre de 2006, y publicada por primera vez en nuestra edición 366 de Agosto 1ro., 2011.



Luis David Hiraldo, co-productor; Don Luis Bonilla, productor y María Ortiz en los controles en el estudio de la WCCM durante uno de sus programas culturales que sale al aire todos los domingos de 7 a 9 de la mañana.

Luis David Hiraldo, co-producer, Don Luis Bonilla, producer and Maria Ortiz at the controls in the WCCM studio during one of their cultural shows presented every Sunday from 7:00 AM to 9:00 AM.

**Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo**



## VACÍE LOS CONTENEDORES ANTES DE RECICLARLOS

## NO COMIDA NI LÍQUIDO EN EL RECICLAJE

**Comida y líquido dañan todo el reciclaje**

**(978) 620-3311 • [cityoflawrence.com/recycling](http://cityoflawrence.com/recycling)**

**City of Lawrence Recycling Program • Mayor Daniel Rivera**

Funded in part by MassDEP.

# Heal Lawrence invita a los inquilinos a obtener un seguro

Una organización que ayuda a las víctimas de incendios está invitando a todos los inquilinos en Lawrence a obtener Seguro para Inquilinos. Heal Lawrence está lanzando una campaña por toda la ciudad para educar e informar a los inquilinos que el seguro cubrirá sus gastos y pérdida de propiedad si fuese víctima de un incendio u otro desastre.

El mensaje es simple: El Seguro para Inquilinos puede costar menos que una noche en un hotel en caso de una emergencia y le reemplaza la propiedad perdida en un incendio. El costo depende de la cobertura que escoja, pero Heal Lawrence espera que la mayoría de los inquilinos gasten alrededor de \$150 en una póliza anual. (\$150 una vez al año)

"Muchas familias viven sueldo a sueldo, y la crisis de un incendio o desastre que los deja sin hogar es una enorme carga financiera que no están dispuestos a manejar. Si podemos educar a la gente y conseguir que compren un seguro para inquilinos, entonces estarán listos si ocurre un desastre", dijo Wayne Hayes, un activista del vecindario que cofundó Heal Lawrence con el bombero Juan "Manny" González.

Hayes dijo que muchos inquilinos creen erróneamente que el seguro de su arrendador cubrirá su propiedad y pertenencias. Sin embargo, el seguro de propiedad del arrendador puede cubrir la sustitución de la estructura, pero los inquilinos deben tener un seguro para reemplazar sus pertenencias perdidas, como muebles, aparatos electrónicos y ropa. El Seguro para inquilinos también pueden

cubrir el costo de la vivienda temporal, como un hotel, y otros gastos imprevistos, un obstáculo importante a la normalidad, dijo Hayes.

Invitando a los inquilinos a comprar un seguro, Heal Lawrence espera aliviar la presión sobre organizaciones caritativas, como la Cruz Roja Americana, The Wish Project y el Fondo Comunitario del Condado de Essex, para ayudar después de un incendio o desastre.

"Nuestra ciudad es afortunada de detener tantas organizaciones para ayudar a la comunidad, pero es importante que los inquilinos se cuiden a sí mismo al obtener Seguro para Inquilinos. Esto les dará los recursos necesarios para comenzar de nuevo si fueran desplazados por un fuego, daños por agua u otras catástrofes", dijo González.

Heal Lawrence planea difundir la información sobre Seguro para Inquilinos a través de los eventos del vecindario y las agencias de servicios sociales de la ciudad. La Pagina web, [www.heallawrence.org](http://www.heallawrence.org), tiene información que los inquilinos necesitan saber sobre los beneficios del seguro y consejos sobre la comprar de una poliza.

Heal Lawrence lanzará su campaña de información pública el 14 de agosto en la Feria de Recursos Comunitarios, que conecta a familias e individuos con proveedores de servicios esenciales en Greater Lawrence.

Habrá una rifa de una poliza de seguro para inquilinos que cubre un año entero la cual fue donada por Nardy y Alex Vega, así como tarjetas de regalo en el evento de inicio.



La feria se extiende de 2 a 5 p.m. en el parque Campagnone Common y cuenta con organizaciones sin fines de lucro, empresas locales y oficinas gubernamentales que ofrecen asistencia con educación, servicios financieros, salud, vivienda, capacitación laboral, actividades juveniles y otras cuestiones.

La feria está patrocinada por el Greater Lawrence Community Action Council, que sirve como agente fiscal de Heal Lawrence. Started en 2012, Heal Lawrence ayuda a las víctimas de fuego reconstruir después de perder sus apartamentos y propiedades.

## Heal Lawrence Urging Renters to Get Insured

An organization that helps fire victims is urging all renters in Lawrence to get Renters Insurance. Heal Lawrence is launching a citywide campaign to educate renters that insurance will cover their expenses and lost property if a fire or other disaster strikes.

The message is simple: Renters Insurance is much less expensive than the cost of a hotel room and replacing property lost in a fire. While premiums depend on the amount of coverage, Heal Lawrence expects most renters to spend about \$150 in insurance premiums.

"Many families live paycheck to paycheck, and the crisis of a fire or disaster that leaves them homeless is a huge financial burden they are not prepared to handle. If we can educate people and get them to buy renters insurance, then they will be ready if disaster strikes," said Wayne Hayes, a neighborhood activist who cofounded Heal Lawrence with firefighter Juan "Manny" Gonzalez.

Hayes said many renters mistakenly believe their landlord's insurance will cover their property. However, the landlord's property insurance may cover replacing the structure, but renters must have insurance to replace their lost belongings, such as furniture, electronics, and clothes. Renters Insurance can also cover the cost of temporary housing, such as a hotel, and other unanticipated expenses, a major hurdle to normalcy, said Hayes.

By urging renters to buy insurance, Heal Lawrence hopes to relieve the pressure on charitable organizations, such as the American Red Cross, The Wish Project and the Essex County Community Fund, to assist

after a fire or disaster. "Our city is fortunate to have so many organizations to help the community, but it's important for renters to look out for themselves by getting Renters Insurance. This will give them the resources they need to start over if they are displaced by fire, water damage or other catastrophes," said Gonzalez.

Heal Lawrence plans to spread the word about Renters Insurance through outreach at neighborhood events and by partnering with the city's social service agencies. The website, [www.heallawrence.org](http://www.heallawrence.org), has information renters need on the benefits of insurance and tips on buying insurance.

Heal Lawrence will launch its public information campaign on August 14 at the Community Resource Fair which connects families and individuals with essential service providers in Greater Lawrence.

There will be a raffle for a full years Renters Insurance policy that was donated by Nardy and Alex Vega, as well as gift cards at the kickoff event.

The fair runs from 2-5 p.m. on Campagnone Common and features non-profit organizations, local businesses and government offices offering assistance with education, financial services, health, housing, social services, job training, youth activities and other issues.

The fair is sponsored by the Greater Lawrence Community Action Council, which serves as the fiscal agent for Heal Lawrence. Started in 2012, Heal Lawrence helps fire victims rebuild after losing their apartments and property.

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
ESPAÑOL

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

# Ciclistas unidos por una buena causa



Desde la izquierda/From left, Gonzalo Delacadena, Guillermo Méndez, Francisco Méndez, Víctor Payano, Jonell Rodríguez, Jeovanny Rodríguez, Allán Reyes, Luis Méndez, Edwin Méndez, Víctor Fernández, César Ortiz y/and Cesar Pimentel.

Por Alberto Surís

Tal como informamos en nuestra edición 680 de Julio 22, 2019, Haverhill Eagle Cycling y el equipo de Lawrence Velosimo llevaron a cabo un evento en Moderno Appliance & Furniture, el miércoles, 31 de julio, con el objeto de recaudar fondos para ayudar a personas que padecen de Múltiple Esclerosis.

Ellos se han trazado la meta de recaudar, por lo menos \$5,000 para esta causa tan digna, pero solo recaudaron \$1,951.

Recientemente, doce miembros de estos equipos, participaron en el evento de Cape Cod de este año y recaudaron \$2,425

mientras recorrián 153 millas en bicicleta durante dos días. Más de 1,700 ciclistas participaron en este evento anual para apoyar la investigación con la esperanza de encontrar una cura para la esclerosis múltiple.

HEC y Velosimo apoyan esta causa con dos viajes anuales, el próximo se realizará el 10 y 11 de agosto en Maine. Ellos se dan cuenta de que cualquiera puede verse afectado por la EM a cualquier edad y el equipo eligió este evento de ciclismo y causa para apoyar a los amigos y familiares que viven con EM.

## Cyclists united for a good cause

By Alberto Surís

As we reported in our edition 680 of July 22, 2019, Haverhill Eagle Cycling and the Lawrence Velosimo team held an event at Modern Appliance & Furniture, on Wednesday, July 31, in order to raise funds to help people who suffer from multiple sclerosis.

They have set the goal of raising at least \$5,000 for this worthy cause, but only raised \$1,951.

Recently, twelve members of these teams participated in this year's Cape Cod

event and raised \$2,425 while traveling 153 miles by bike for two days. More than 1,700 cyclists participated in this annual event to support research in the hope of finding a cure for multiple sclerosis.

HEC and Velosimo support this cause with two annual trips, the next one will take place on August 10 and 11 in Maine. They realize that anyone can be affected by MS at any age and the team chose this cycling event and cause to support friends and family living with MS.

# Collecta a favor de Russell Keeler

Por Alberto Surís

Desde que Erving Severino tuvo conocimiento de la situación en que Russell Keeler, veterano de la Guerra de Vietnam se encontraba, se fijó la meta de ayudarlo en todo lo posible. Puede leer su historia en nuestra edición del 1ro. de agosto, 2019.

Su primera acción fue comprarle un aire acondicionado para refrescar la habitación en la que se encuentra. Segundo, él en compañía de su esposa Jeannie y un grupo de voluntarios se presentaron en su casa, y machete en mano limpiaron la maleza que cubría su casa.

Acto seguido, organizó un pequeño festival en los terrenos de su taller,

Independent Import Specialist, taller de mecánica situado en el 139 de Jackson St., e invitó a sus amigos a que vinieran a cooperar con el veterano.

La respuesta no se hizo esperar. Sus amigos que son muchos y conocen la pasión que siente por los veteranos, acudieron en su ayuda. La primera fue la Cónsul Dominicana, Carmen Milagros Almonte que donó a nombre de su país, \$1,500 a nombre de D.A.V.A., organización de voluntarios a la que pertenece Severino y que se encarga de ayudar y proteger a veteranos estadounidenses discapacitados.



Erving Severino, centro, sosteniendo el cheque que le entregó la Cónsul Dominicana Carmen Milagros Almonte que aparece a la izquierda.

Erving Severino, center, holding the check given to him by the Dominican Consul Carmen Milagros Almonte on the left.

## Collection to help Russell Keeler

By Alberto Surís

Since Erving Severino had knowledge of the situation in which Russell Keeler, a Vietnam War veteran, he set the goal of helping him in every way possible. You can read his story in our August 1st. 2019 edition.

His first action was to buy an air conditioner to cool the room he is in. Second, in the company of his wife Jeannie and a group of volunteers showed up at his home and machete in hand cleared the brush that covered his house.

He then organized a small festival on the grounds of his workshop, Independent Import

Specialist, a mechanic's workshop located at 139 Jackson St., and invited his friends to come and cooperate with the veteran.

The answer was immediate. His friends who are many and know the passion he has for veterans, came to his aid. The first one was the Dominican Consul, Carmen Milagros Almonte who donated in the name of her country, \$1,500 payable to D.A.V.A., a volunteer organization to which Severino belongs and is responsible for helping and protecting disabled American veterans.



Mesa y caja que preparó Severino para colectar las donaciones en efectivo que le hicieron a Keeler. Al momento del cierre desconocemos el total recaudado.

Table and box that Severino prepared to collect cash donations made to Keeler. At the time of closing we do not know the total collected.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**

The MA Smokers' Helpline offers free support to quit smoking.

I QUIT on my 9<sup>th</sup> TRY  
Keep Trying!

I-800-QUIT-NOW

For more information about the Helpline and to enroll online, visit [KeepTryingMA.org](http://KeepTryingMA.org)

Massachusetts Department of Public Health

# Merrimack Valley Habitat for Humanity aims to improve home affordability in Merrimack Valley through new advocacy campaign

We are mobilizing to influence policy and system changes

As we celebrate our 35th year of serving local families, Merrimack Valley Habitat for Humanity (MVHFH) is delighted to have provided affordable housing for 104 families. These successes show us that, if we work together, we can make a difference in the struggle towards home affordability within our communities, but we still have work to do. It is more apparent than ever when you realize that, one in every seven of our neighbors spend more than half of their income on housing.

In the 22 communities where Merrimack Valley Habitat for Humanity builds, a single-family home has a Median price of \$437,000.

Those renting can expect to pay an average of \$1350 a month. The living wage, which is the income level required to cover all necessary expenses in Merrimack Valley, for a family with 2-adults and 2-children, is \$6,284/month.

Pre-school teachers only earn, on average, \$5,100/month. A nurse's assistant makes \$2,800/month. How do these families afford to live where they work? They don't, and you will cross paths with one of these families today! The stability that housing should bring continues to remain out of reach for many people that call Merrimack Valley home.

Because of the urgent need for advocacy around affordable housing, Merrimack Valley Habitat for Humanity is joining

Habitat organizations across the country to launch a new national advocacy campaign aimed at improving home affordability for 10 million people in the U.S. over the next five years.

Marking significant growth in Habitat's commitment to ensuring that everyone has a safe and decent place to call home, the Cost of Home campaign will seek to identify and improve policies and systems through coordinated advocacy efforts at the local and state levels.

Cost of Home focuses on improving housing affordability across the housing continuum in four specific policy areas: increasing supply and preservation of affordable homes, equitably increasing access to credit, optimizing land use for affordable homes, and ensuring access to and development of communities of opportunity.

Meagan O'Neil, Merrimack Valley Habitat for Humanity Executive Director, says that the organization "has already taken several steps toward these goals, having completed our 93rd home." "While these homes have made a tremendous difference for these families and these neighborhoods, we know that the need is for hundreds and thousands more. It is our commitment to work with partners across the region to ensure that quality housing is in reach of every family." Learn more at: [www.mvhfh.org/costofhome](http://www.mvhfh.org/costofhome)

# La feria de GLCAC conecta a las familias con los servicios de organizaciones sin fines de lucro

Séptima Feria Anual de Recursos Comunitarios: 14 de agosto en el Parque Campagnone



La Séptima Feria Anual de Recursos Comunitarios, auspiciada por el Greater Lawrence Community Action Council, Inc., se celebrará el 14 de agosto de 2 a 5 p.m. en el Parque Campagnone.

La Feria Anual de Recursos conecta a las familias y las personas con proveedores de servicios esenciales en la región de Lawrence. El evento presenta a organizaciones sin fines de lucro, empresas locales y oficinas del gobierno que ofrecen ayuda con la educación; servicios sociales, financieros, de salud, vivienda y capacitación laboral; actividades para jóvenes; y otros asuntos.

"Para GLCAC, la Feria de Recursos se ha convertido en una manera importante de conectar a las familias y a las personas con los programas nuestros, de organizaciones de servicios con las que colaboramos, y de la Ciudad de Lawrence", dijo Evelyn Friedman, directora ejecutiva de GLCAC.

Es una manera divertida de explicarles a las familias los muchos servicios que tienen a su disposición para ayudarles a superar sus dificultades.

Las organizaciones sin fines de lucro y las empresas de Lawrence interesadas en registrarse y en reservar un espacio en la feria, deben llamar a GLCAC al (978) 681-4920. Deberán traer su propia mesa o tendrán que alquilarla una a GLCAC por una pequeña tarifa. Si llueve, el evento se celebrará el 21 de agosto.

GLCAC es una agencia de servicios sociales multifacética que en 2018 asistió a 32,648 personas mediante una variedad de programas, entre ellos, de educación para la primera infancia, asistencia de combustible, asistencia nutricional de WIC, servicios de inmigración, prevención del envenenamiento con plomo, prevención del maltrato infantil, clases de inglés y protección al consumidor.

## GLCAC Fair Connects Families with Non-Profit Services

7th Annual Community Resource Fair: Aug. 14 at Campagnone Park

The 7th Annual Community Resource Fair hosted by the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. will be held from 2 to 5 p.m. Wednesday, August 14 at Campagnone Park.

said Evelyn Friedman, executive director of GLCAC. "The Resource Fair is a fun way to educate families about the many services available to help them overcome challenges."

Non-profit organizations and Lawrence businesses interested in registering and reserving space at the fair should contact GLCAC at (978) 681-4920. Organizations should provide their own table or rent one from GLCAC for a fee. The rain date is Aug. 21.

GLCAC is a multi-faceted social services agency that assisted 32,648 individuals in 2018 through a range of programs including early childhood education, fuel assistance, WIC nutrition assistance, immigration services, lead poisoning prevention, child abuse prevention, English-language lessons, and consumer protection.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
RUMBONEWS.COM**



## Attend One of Our Informational Meetings and Become a Habitat Homeowner

Merrimack Valley Habitat for Humanity is building two duplex homes in Salisbury, MA. We are looking for four qualifying households for these three-bedroom homes.

Monthly payments will be affordable and cover the cost of mortgage, taxes, insurance, and condo fees.

Homes are expected to be priced up to \$187,200.



**To Qualify:** You must be a first-time homebuyer. You will partner with Merrimack Valley Habitat, by volunteering 240-360 hrs of "sweat equity" time. Your household income must be within "targeted income guidelines", as is seen below. Applicants will be asked to document that their current housing is sub-standard, insecure, and/or too expensive for their monthly income.

Applicants who meet eligibility requirements will be entered into a lottery and if chosen, will become a prospective Habitat homeowner.

**How to apply:** Attend one informational meeting and receive a Habitat homeowner application. The completed form will need to be returned to our local office, along with the required documents.

### Join us on:

Saturday, October 5, 2019 at 10:30 AM

Thursday, October 10, 2019 at 6:00 PM

Location: Salisbury Public Library, 17 Elm St, Salisbury, MA - 1st floor meeting room

RSVP Required: Call Roxanna at: 978.681.8858 ext. 10 or email: [Roxanna@mvhfh.org](mailto:Roxanna@mvhfh.org)

Merrimack Valley Habitat for Humanity  
60 Island St., Lawrence, MA  
978.681.8858  
[www.MerrimackValleyHabitat.org](http://www.MerrimackValleyHabitat.org)

In accordance with the Equal Credit Opportunity Act and the Fair Housing Act, Merrimack Valley Habitat for Humanity does not discriminate with regards to race, color, religion, national origin, sex, handicap, family status, marital status, receipt of public assistance income or age (provided that the applicant has the capacity to enter into a binding contract).



# Los agricultores cuentan con sus vecinos para comprar en los mercados



Juan Tejeda y Canneri Moquete de Riverdale Farm, como en años anteriores están de nuevo en Lawrence con los productos frescos cultivados en su granja de Groton. Las fotos fueron tomadas en el Campagnone Common el miércoles, 24 de Julio.

Juan Tejeda and Canneri Moquete of Riverdale Farm, as in previous years are again in Lawrence with fresh produce grown on their Groton farm. The photos were taken in the Campagnone Common on Wednesday, July 24.

## Farmers count on neighbors to shop at markets

By Rhea Landholm, brand marketing and communications manager, Center for Rural Affairs

Some family farms have been feeding our neighbors for more than 100 years, and will continue to do so for the foreseeable future.

Katie Jantzen is one such farmer. The fifth generation on her family farm, she grows produce, some of it to sell at farmers markets.

Farmers markets stimulate local economies, increase access to fresh, healthy food, promote sustainable farming practices that protect our water and soil, and preserve our farmland. However, none of these benefits are possible without farmers like Katie.

For many family farmers to succeed, particularly those new to agriculture, they count on their neighbors to shop regularly at market. Farmers markets provide one of the only low-barrier entry points for new farmers, ranchers, and food entrepreneurs, allowing them to start small and test new products.

According to a 2017 National Young Farmers Coalition survey, farmers markets and Community-Supported Agriculture

represented the highest proportion of new and beginning farmers' sales. This support is important, as there are currently 3.5 times as many U.S. farmers over age 65 as there are under 35.

At traditional food outlets, farmers and ranchers receive only 15 cents of every food dollar that consumers spend, according to the Farmers Market Coalition. At a farmers market, 100 percent of your food dollar goes to your local farmer.

Find your market in USDA's national directory (there are 8,768 markets across the U.S.) at [ams.usda.gov/local-food-directories/farmersmarkets](http://ams.usda.gov/local-food-directories/farmersmarkets), and join us in supporting farmers like Katie while we celebrate National Farmers Market Week, Aug. 4 to 10.

*Established in 1973, the Center for Rural Affairs is a private, non-profit organization working to strengthen small businesses, family farms and ranches, and rural communities through action oriented programs addressing social, economic, and environmental issues.*

## Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

Por Rhea Landholm, gerente de marketing y comunicaciones de marca, Centro de Asuntos Rurales

Algunas granjas familiares han estado alimentando a nuestros vecinos durante más de 100 años, y continuarán haciéndolo en el futuro previsible.

Katie Jantzen es una de esas granjas. La quinta generación en su granja familiar, ella cultiva productos, algunos de ellos para vender en los mercados de agricultores.

Los mercados de agricultores estimulan las economías locales, aumentan el acceso a alimentos frescos y saludables, promueven prácticas agrícolas sostenibles que protegen el agua y el suelo y preservan nuestras tierras de cultivo. Sin embargo, ninguno de estos beneficios es posible sin agricultores como Katie.

Para que muchos agricultores familiares tengan éxito, particularmente aquellos nuevos en la agricultura, cuentan con sus vecinos para comprar regularmente en el mercado. Los mercados de agricultores proporcionan uno de los únicos puntos de entrada de baja barrera para los nuevos agricultores, ganaderos y empresarios de alimentos, permitiéndoles comenzar pequeños y probar nuevos productos.

Según una encuesta de la Coalición Nacional de Jóvenes Agricultores de 2017, los mercados de agricultores y la agricultura respaldada por la comunidad

representaron la mayor proporción de las ventas de los agricultores nuevos y principiantes. Este apoyo es importante, ya que actualmente hay 3.5 veces más agricultores estadounidenses mayores de 65 años que menores de 35 años.

De acuerdo con la Farmers Market Coalition, en los establecimientos de alimentación tradicionales, los agricultores y los ganaderos reciben solo 15 centavos de cada dólar de alimentos que gastan los consumidores. En un mercado de agricultores, el 100 por ciento de su dólar de alimentos va a su agricultor local.

Encuentre su mercado en el directorio nacional del USDA (hay 8,768 mercados en los EE. UU.) En [ams.usda.gov/local-food-directories/farmersmarkets](http://ams.usda.gov/local-food-directories/farmersmarkets), y únase a nosotros para apoyar a los agricultores como Katie mientras celebramos la Semana Nacional del Mercado de Agricultores, el 4 de agosto al 10.

*Establecido en 1973, el Centro de Asuntos Rurales es una organización privada sin fines de lucro que trabaja para fortalecer las pequeñas empresas, las granjas y ranchos familiares y las comunidades rurales a través de programas orientados a la acción que abordan cuestiones sociales, económicas y ambientales.*

**El Chairman Frank A. Morán asegura cerca de \$1 millón para el 17º Distrito de Essex en el presupuesto final del Año Fiscal 2020**

El Representante Estatal Frank A. Morán (D-Lawrence, Andover y Methuen) ha asegurado \$950,000 a través de enmiendas presupuestarias presentadas al presupuesto del Año Fiscal 2020 firmado por el Gobernador Charles Baker. Las enmiendas del Chairman Morán se consolidaron a principios de este año en las categorías de Seguridad Pública, Desarrollo Laboral y Económico, Salud y Servicios Humanos, Asuntos de Ancianos, Educación y Ayuda Local, así como a los Funcionarios Constitucionales y la Administración del Estado.

Financiado en \$43.3 mil millones, el presupuesto final del Año Fiscal 20 realiza grandes inversiones en educación a través de un aumento de más de \$300 millones en el financiamiento de educación del Capítulo 70; incluyendo un aumento de \$13 millones para Lawrence, \$1 para Andover y \$2.5 millones para las escuelas de Methuen. La ayuda local sin restricciones también aumentó en \$750,000 en todo el Distrito 17

de Essex.

“El proceso presupuestario es una oportunidad anual para dar a conocer nuestras prioridades para el Distrito 17 de Essex de Lawrence, Andover y Methuen. Me siento honrado de asumir una vez más esta responsabilidad en nombre de nuestra comunidad, y estoy encantado de cumplir una vez más con mis electores. Me enorgullece el proceso de reunir toda la información relevante y abogar por este financiamiento estatal para organizaciones de toda nuestra comunidad aquí en la Casa del Estado, y no puedo esperar a ver todo el crecimiento y desarrollo en nuestra comunidad por esta financiación gracias a mis colegas Lawrence, Andover y Methuen, el Presidente DeLeo, el Presidente

de Formas y Medios Aaron Michlewitz, y todos nuestros colegas en el Senado por su incansable trabajo en este proceso presupuestario”, dijo el Rep. Morán.

Las enmiendas presupuestarias presentadas por el Representante Morán irán a apoyar la rehabilitación del Centro de Personas Mayores de Andover (\$150,000); planear subvenciones para expandir o desarrollar nuevos programas de educación vocacional y técnica para escuelas técnicas vocacionales en todo el Commonwealth (\$500,000); iniciativas de desarrollo comunitario en ACT Lawrence (\$50,000); Methuen Arlington Neighborhood, Inc (\$50,000); Lawrence Family Development (\$50,000); Federación Hispana de Comerciantes - con el Senador Barry Finegold (\$20,000); Semana Hispana - con el Senador Barry Finegold (\$20,000); y Casa Dominicana (\$50,000).

El Chairman Moran también obtuvo fondos para varios programas de apoyo a la recreación y la seguridad de los jóvenes con el Programa de Verano de Baloncesto Lawrence Sueños (\$25,000) y el Centro Juvenil de Seguridad Pública Merrimack Valley (\$25,000), así como la Fundación CEMDPCD - con el Senador Barry Finegold (\$15,000) para apoyar, educar y abogar por los padres de bajos ingresos de estudiantes con discapacidades de aprendizaje.

También se incluyó la subvención de personal de la policía municipal del Chairman Moran, que permitirá a las ciudades y pueblos de todo el estado con poblaciones de no menos de 60,000 y un presupuesto operativo demostrado de menos de \$200 per cápita en 2010 para acceder a casi \$5 millones para los departamentos de policía locales a través de un proceso de solicitud de subvención.

CHAIRMAN FRANK MORAN FY20 BUDGET HIGHLIGHTS:		
LAWRENCE	ANDOVER	METHUEN
<ul style="list-style-type: none"> <li>+ \$13 million increase in Ch. 70 Education funding</li> <li>+ \$550,000 increase in unrestricted local aid           <ul style="list-style-type: none"> <li>+ \$50,000 for ACT Lawrence</li> <li>+ \$50,000 for Casa Dominicana</li> <li>+ \$50,000 for Lawrence Family Development, Inc.</li> </ul> </li> <li>+ \$25,000 for the Merrimack Valley Public Safety Youth Center</li> <li>+ \$25,000 for Lawrence Sueños Basketball Summer Program</li> <li>+ \$15,000 for Semana Hispana (w/Senator Finegold)</li> <li>+ \$20,000 for Federación Hispana de Comerciantes (w/Senator Finegold)</li> <li>+ \$15,000 for Fundacion CEMDPCD (w/Senator Finegold)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>+ \$1 million increase in Ch. 70 Education funding</li> <li>+ \$50,000 increase in unrestricted local aid           <ul style="list-style-type: none"> <li>+ \$150,000 for the Andover Senior Center for rehabilitation of the facility post-gas fires disaster</li> <li>+ \$500,000 for a Pilot Program for Voc-Tech/District High School Partnerships</li> <li>+ Municipal Police Staffing Grant Program</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>+ \$2.5 million increase in Ch. 70 Education funding</li> <li>+ \$150,000 increase in unrestricted local aid           <ul style="list-style-type: none"> <li>+ \$50,000 for Methuen Arlington Neighborhood, Inc.</li> </ul> </li> </ul>

# **Chairman Frank A. Moran secures nearly \$1 Million for 17th Essex District in final Fiscal Year 2020 Budget**



State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover and Methuen) has secured \$950,000 through budget amendments filed to the fiscal year 2020 budget signed by Governor Baker on Wednesday. Chairman Moran's amendments were consolidated earlier this year in the categories of Public Safety, Labor and Economic Development, Health and Human Services, Elder Affairs, Education and Local Aid, as well as Constitutional Officers and State Administration.

Funded at \$43.3 billion, the final FY20 budget makes major investments in education through an increase of over \$300 million in Chapter 70 education funding; including a \$13 million increase for Lawrence, \$1 for Andover, and \$2.5 million for Methuen schools. Unrestricted local aid also increased by \$750,000 across the 17th Essex District.

"The budget process is an annual opportunity to make our priorities for the 17th Essex District of Lawrence, Andover, and Methuen known. I am humbled to once again take on this responsibility on behalf of our community, and I am thrilled to deliver once again for my constituents. The process of gathering all of the relevant information and advocating for this state funding for organizations across our community here at the State House is one I take great pride in, and I can't wait to see all of the growth and development in our community because of this funding. Thank you to my Lawrence, Andover, and Methuen colleagues, Speaker DeLeo, Ways and Means Chairperson Aaron Michlewitz,

and all of our colleagues in the Senate for their tireless work on this budget process,” said Chairman Moran.

Budget amendments filed by Representative Moran will go to support the rehabilitation of the Andover Senior Center (\$150,000); planning grants to expand or develop new career and technical education programs for vocational technical schools across the Commonwealth (\$500,000); community development initiatives at ACT Lawrence (\$50,000); Methuen Arlington Neighborhood, Inc (\$50,000); Lawrence Family Development (\$50,000); Federación Hispana de Comerciantes - with Senator Barry Finegold (\$20,000); Semana Hispana - with Senator Barry Finegold (\$20,000); and Casa Dominicana (\$50,000).

Chairman Moran also secured funding for a number of programs supporting youth recreation and safety with the Lawrence Sueños Basketball Summer Program (\$25,000) and the Merrimack Valley Public Safety Youth Center (\$25,000), as well as Fundacion CEMDPCD - with Senator Barry Finegold (\$15,000) to support, educate and advocate on behalf of low-income parents of students with learning disabilities.

Chairman Moran's Municipal Police Staffing Grant was also included, which will allow cities and towns across the commonwealth with populations of not less than 60,000 and a demonstrated operating budget of less than \$200 per capita in 2010 to access nearly \$5 million for local police departments through a grant application process.

# Nueva coordinadora de servicios para veteranos nombrada

Cuando los estudiantes veteranos ingresen al Centro de Veteranos de Northern Essex, serán recibidos por alguien que esté bien versado en el asesoramiento de veteranos/militares.

Si bien Kalyn Ryll no es una veterana militar, es una entrenadora de carrera profesional y entrenadora de búsqueda de empleo certificada por el gobierno federal con experiencia en el ejército de los EE.UU., así como en numerosos colegios y universidades privadas.

Ryll asumió el rol de coordinadora de veteranos y servicios militares en NECC el mes pasado. Como nativa de Haverhill y graduada en 2003 de Haverhill High School, Ryll está más que familiarizada con la comunidad de Greater Haverhill. Una descendiente de la generación 12 de los Spoffords, uno de los pobladores originales de esta área, es propietaria y vive, junto con sus dos gatos, en una casa que construyeron sus abuelos.

Una verdadera académica, con una sólida historia profesional ecléctica, estaba destinada a una carrera asesorando a veteranos militares. Ryll obtuvo una Licenciatura en Psicología, Administración de Empresas y Derecho y Sociedad de la

Universidad de Clark, seguido de un MBA de la Universidad de Suffolk y una Maestría en Artes de Psicología de la Escuela de Psicología Profesional de Chicago en Washington, DC.

Mientras obtenía su segundo título de maestría, Ryll trabajó para el Ejército de los EE.UU. en el programa de asistencia para la transición de Soldier for Life y descubrió que su trabajo con veteranos era satisfactorio.

En 2015, regresó al área de Boston trabajando como asesora de carrera para Curry College antes de pasar a Northeastern University, donde fue coach profesional y académica en los programas de maestría en Justicia Criminal, Seguridad Nacional y Análisis que atrajeron a una gran población de veteranos. Esto llevó a un puesto de directora asistente de servicios de educación vocacional en Simmons College y finalmente a NECC, donde ella es un departamento de uno.

"Siempre quise trabajar con veteranos", dijo. "Esta es una oportunidad fantástica para mí para continuar construyendo el Centro de Veteranos aquí. Quiero que este sea un lugar donde los veteranos puedan acudir en busca de ayuda con sus beneficios y establecer



New NECC Veterans and Military Services Coordinator Kalyn Ryll is ready to meet the more than 200 veterans or military connected students enrolled at Northern Essex.

## New Veterans Services Coordinator Named

When student-veterans walk into the Northern Essex Veterans Center they will be met by someone who is well-versed in veteran/military advising.

While Kalyn Ryll, is not herself a military veteran, she is a federally certified career coach and job search trainer with experience working for the U.S. Army as well as numerous private colleges and universities.

Ryll, assumed the role of veterans and military services coordinator at NECC last month. As a Haverhill native and 2003 graduate of Haverhill High School, Ryll is more than familiar with the Greater Haverhill community. A 12th generation descendant of the Spoffords, one of the original settlers of this area, she owns and lives, along with her two cats, in a home her grandparents built.

A true academic, with a strong eclectic professional history, she was destined for a career advising military veterans. Ryll earned a Bachelor of Arts in Psychology, Business Administration & Law and Society from Clark University, followed by an MBA from Suffolk University, and a Master of Arts in Psychology from the Chicago School of Professional Psychology at Washington, DC.

While earning her second master's degree, Ryll worked for the U.S. Army in the Soldier for Life Transition Assistance Program and found her work with veterans fulfilling.

In 2015, she returned to the Boston area working as a career advisor for Curry College before moving on to Northeastern University where she was a career and academic coach to the Criminal Justice, Homeland Security, and Analytics Master's degree programs which attracted a high veterans population. This led to an assistant director position of career education services at Simmons College and finally NECC where she is a department of one.

"I have always wanted to work with veterans," she said. "This is a fantastic opportunity for me to continue to build the Veterans Center here. I want this to be a place veterans can come for help with their benefits as well as make connections with other veterans."

She intends to build a community around the Veterans Center, which is located on the second floor in the NECC Student Center. With more than 200 veterans or military connected students enrolled at Northern Essex, she sees a real value to inviting representatives of other veterans' organizations on to campus.

While Ryll said she learned a lot about the military during her time in Washington, D.C., she found the military personnel she worked with "appreciative of my experiences in civilian life. It was a mutually beneficial relationship."

She says she has been received well by the veterans who have already visited the Veterans Center.

"I can answer their questions. Through my psychology and counseling training I've learned to be empathetic," she said. Even if I haven't lived it, I can validate their experiences."

In addition to holding veterans events on and possibly off campus, Ryll will launch a monthly newsletter for NECC student veterans. She is also visiting other college and university veterans centers to see what has been successful.

"I want this to be a welcoming space," she said. "I want to put the center on the map as a destination for veterans."

She will also survey NECC student-veterans to learn what types of support they are looking for.

"I want to make sure our veterans are receiving what they need from us," she said. For additional information, contact Ryll at kryll@necc.mass.edu

conexiones con otros veteranos".

Ella tiene la intención de crear una comunidad alrededor del Centro de Veteranos, que se encuentra en el segundo piso del Centro de Estudiantes NECC. Con más de 200 veteranos o estudiantes militares conectados inscritos en Northern Essex, ella ve un valor real para invitar a representantes de otras organizaciones de veteranos al campus.

Si bien Ryll dijo que aprendió mucho sobre las fuerzas armadas durante su tiempo en Washington, D.C., encontró que el personal militar con el que trabajaba "apreciaba mis experiencias en la vida civil. Fue una relación mutuamente beneficiosa".

Ella dice que ha sido bien recibida por los veteranos que ya visitaron el Centro de Veteranos.

"Puedo responder a sus preguntas. A través de mi capacitación en psicología y asesoramiento, aprendí a ser empática",

dijo. Incluso si no lo he vivido, puedo validar sus experiencias".

Además de organizar eventos para veteranos dentro y posiblemente fuera del campus, Ryll lanzará un boletín mensual para estudiantes veteranos de NECC. También está visitando otros centros de veteranos de universidades y colegios para ver qué ha tenido éxito.

"Quiero que este sea un espacio acogedor", dijo. "Quiero poner el centro en el mapa como destino para los veteranos".

También encuestará a los estudiantes veteranos de NECC para saber qué tipos de apoyo están buscando.

"Quiero asegurarme de que nuestros veteranos reciban lo que necesitan de nosotros", dijo.

Para obtener información adicional, comuníquese con Ryll en kryll@necc.mass.edu

**INTERNATIONAL VETERANS CARE SERVICES**  
599 Canal St Suite 20  
Lawrence, Ma 01841



We will be opening our food pantry for our Veterans and families  
Wednesday August 14, 2019 10am until 2pm. Please come join us  
every Monday and Wednesday 10AM-2PM going forward.  
For more information Contact Kelly at 978-609-7239



# National Night Out en fotos/photos



El evento se llevó a cabo en los terrenos de Abe Bashara Boathouse, en Lawrence, el lunes, 5 de agosto, 2019.

The event was held on the grounds of Abe Bashara Boathouse, in Lawrence, on Monday, August 5, 2019.



# Hijos de Borinquén celebran su cultura

Por Alberto Surís

El Comité del Festival Puertorriqueño Hijos de Borinquén ha estado organizando su celebración anual de los puertorriqueños en la ciudad de Lowell desde 1980. A lo largo de los años, el Festival le ha dado a Lowell una introducción a las costumbres puertorriqueñas que incluyen música, comida étnica y danza.

El domingo, 4 de agosto de 2019, después de izar su bandera, celebraron su festival donde llenaron la plaza de la ciudad con música típica y alegría. Aquí están algunas fotos del evento.



Desde la Izquierda, Reina Juvenil Channel Paris de 13 años; Reina Infantil Lionelee Oyola Nieves y Virreina Juvenil Kaylan Caraballo, de 15 años de edad.



Grupo de danza Batuteras Internacionales con ellas, Sara Saldaña, Presidenta del Movimiento Puertorriqueño y Marisol Robles-Paredes, coreógrafo de Las Batuteras Internacionales.



Papo y Máximo Zabala, mostrando una mesa que tenían a la venta en su puesto de curiosidades puertorriqueñas.



José Negrón, un puertorriqueño en campaña política para Concejal de la Ciudad de Lowell.



Un grupo de amigas disfrutando el festival.

A la izquierda, Gregorio Ortiz está motorizado y se pasea por todo Lowell en su abanderada bicicleta.

A la derecha, dos puertorriqueños que disfrutan del festival.



# Sons of Borinquén celebrate their culture

By Alberto Surís

The Committee of the Puerto Rican Festival Hijos de Borinquen has been organizing their annual celebration of the Puerto Ricans in the city of Lowell since 1980. Through the years, the Festival has given Lowell an introduction to Puerto Rican customs which includes music, ethnic foods and dance.

On Sunday, August 4th, 2019 after the flag raising, they held their festival filling the town square with typical music and joy. Here are some photos of the event.

# Dr. Noemi Custodia-Lora has been selected for HACU's inaugural Presidential Leadership Academy

Dr. Noemi Custodia-Lora, of Haverhill, vice president of Lawrence campus & community relations at Northern Essex Community College, is one of 24 fellows selected by the Hispanic Association of Colleges and Universities, to participate in its inaugural Presidential Leadership Academy designed to increase Hispanic representation in presidential positions in higher education.

This leadership academy is a direct response to the declining numbers of Hispanic university presidents, which was at a high of 4.5 percent in 2006 and dropped to a 3.9 percent in 2016. This decline occurred despite the historic high enrollment of Hispanic college students.

Custodia-Lora, Puerto Rican born of Dominican descent, is a scientist with a Ph.D. from Boston University. She joined Northern Essex, which has an Hispanic student population of more than 40 percent, in 2003 as a faculty member in the Natural Sciences Department. In 2011, she was appointed assistant dean of Foundational Studies and Liberal Arts & Sciences before heading up the Lawrence campus.

"Dr. Custodia-Lora is an excellent choice for the leadership academy," said NECC President Lane Glenn. "She is a thoughtful leader who works tirelessly for the advancement of the Hispanic student population. She is the face of future

presidents in higher education."

With a focus on the Hispanic community, Custodia-Lora concentrates on increasing access to higher education and fostering community partnerships. She created PIÈS Latinos de NECC, an initiative that supports immigrants by validating their professional credentials. She is also a member of the National Skills Coalition on Racial Equality Panel, leads several projects with university partners in the Dominican Republic, and spearheads the NECC Early College Programs.

"I'm honored to be selected for the academy," Custodia-Lora said. "I'm excited to prepare for a leadership role."

"The Presidential Leadership Academy, La Academia de Liderazgo, meets HACU's mission to champion Hispanic success in Hispanic higher education," said HACU President and CEO Antonio R. Flores. "By preparing more Latinos/Latinas for leadership roles with a special focus on Hispanic-Serving Institutions, HACU and the fellows who participate will have a profound impact on the students they serve and the institutions they lead."

The selected fellows will participate in leadership development activities designed to prepare them for leadership roles in the full spectrum of institutions of higher learning, but with a focus on leadership positions within Hispanic-Serving Institutions and Emerging HSIs.

The one-year fellowship program includes three seminars, beginning in October 2019, in conjunction with HACU's 33rd Annual Conference, "Championing Hispanic Higher Education Success: Meeting the Challenge of Prosperity and Equality," in Chicago.

More than a dozen nationally recognized current and emeriti presidents and senior-level administrators will serve on the faculty. Mentorship with a university president will be a key component, as will be the development of a special project designed to have an impact at the Fellow's current institution.

HACU, founded in 1986, represents more than 500 colleges and universities in the United States, Latin America, Spain and school districts throughout the U.S. The mission of HACU is to champion Hispanic success in higher education. HACU is the only national association representing existing and emerging Hispanic-Serving Institutions (HSIs).

For additional information, contact Custodia-Lora at ncustodialora@necc.mass.edu



NECC VP Selected for Presidential Leadership Academy.

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

BRIAN DE PEÑA

DISCOVER

"The only disability in life is a bad attitude."  
"La única discapacidad en la vida es una mala actitud."  
- Scott Hamilton

**MIA 95.1 FM**  
**MEGA 1400**  
Lunes a Viernes  
6Pm - 7Pm

**Micrófono Abierto**

*Carmen Chalas*  
"La Embajadora"

**Lo Diferente en el Dial**

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: **978.984.7640**  
carmenchalas24@gmail.com

## Demers Recognized for Developing Hybrid Course

Patricia Demers, of Peabody, an adjunct health professions faculty member at Northern Essex Community College, recently received the Massachusetts Colleges Online (MCO) Course of Distinction Award (COD) for her hybrid course "Public Health Preparedness".

The COD Award is presented to state faculty who develop and teach innovative online and hybrid courses that represent the creative use of eLearning instructional tools to enhance teaching and promote student success.

The awards were presented during MCO's 14th annual conference on eLearning titled "Sharing Best Practices" held at Fitchburg State University in June. MCO is a collaborative of 24 public state higher education institutions involved in the design, delivery, management, and assessment of online, blended, and other technology-mediated learning formats.

Demers, a retired assistant dean of health professions at NECC, who is now teaching part-time, was praised for her use of Open Educational Resources (OER) which are free government resources, articles instructor-created lecture notes, presentations and videos – giving students a wide variety of instructional materials that address different learning styles.

"Taking full advantage of the flipped classroom model, students prepare for class by identifying three new things learned from readings, defining two specific terms, and listing one question about a new topic. The instructor (Demers) can focus class presentations on areas requiring clarification. This sets the tone for shared responsibility between the students and faculty," the judges wrote.

A requirement for Northern Essex's Associate Degree Program in Public Health, the Public Health Preparedness course introduces the student to the basic principles and framework of national and public health



Melba Acevedo, NECC director, instructional technology and online learning, with Massachusetts Colleges Online Course of Distinction winner Pat Demers and Sue Tashjian, NECC's coordinator of Instructional Technology.

preparedness including responsibilities, functions and tasks. Topics include phases of emergency management, training, response and recovery at national, state, and local levels. This three-credit course will be offered again in the spring of 2020.

NECC offers an associate degree in public health and a certificate in community health worker.

Northern Essex offers dozens of online courses, web-enhanced courses, and hybrid courses each semester. Nineteen programs are available online or 80% online. These include business management, computer & information sciences: information technology, criminal justice, liberal arts, and more.

Here are NECC's online course programs and offerings <https://www.necc.mass.edu/learn/online-programs-courses/>

## College of Older Learners Plans Showcase September 4

Are you mad for mad-scientist horror movies? Or perhaps you have written lyrics and need a tune? Maybe you love all things "Little Women". Or are worried about finding purpose in retirement. These topics and more will be explored this fall during Northern Essex Community College's College of Older Learners (CoOL) Program.

CoOL is a program for anyone 50 and older who want to expand their minds as well as their social circles. Participants are part of a community that enjoys learning and exploring issues relevant to older learners.

A seminar showcase will be held Wednesday, September 4, from 2 to 4 p.m. in the Hartleb Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliot St. Seminar leaders will give a brief presentation of the courses offered in the fall.

Other seminars, lectures, or courses include Mad Scientist Horror Movies from the 1930s-1960s, Tai Chi to Improve Health, Walking for Fun & Exercise, Why Can't We Just Sing Along?, The Science of Prayer and Healing, France in the 19th Century, Photography for Fun, Reading "Little

Women", Arts and Aging, and Poetry is Not a Foreign Language. For a complete list of offerings, visit <https://www.necc.mass.edu/cool>

Typically, classes meet once a week for a five-week period. Most courses cost \$35 and some courses have additional costs (such as purchasing a book or other class-related material such as a yoga mat). Most seminars/lectures/courses take place on NECC's Haverhill Campus at the Opportunity Works Building (HOW), 671 Kenoza St.

To register, call enrollment services at 978-556-3700 or visit the website for additional ways to register. (Approximately one week prior to the start of the course, a letter will be mailed with the details on location, dates, and times. Parking tags will be mailed to those attending courses not offered at the Haverhill Opportunity Works building.)

For additional information on CoOL call 978-556-3110 or email [Cool@necc.mass.edu](mailto:Cool@necc.mass.edu)

# Rumbo

**"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"**

**WWW.rumbonews.COM**

## It's a Great Time to Buy or Refinance!

### 20-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE

**3.500%** | **3.506%**  
Interest Rate | APR\*

Loans up to \$2 Million, No Points!\*\*

APPLY ONLINE 24/7 ► [institutionforsavingsloans.com](http://institutionforsavingsloans.com)

or call us at 978-358-8913 for information on these and other rates and terms.



**INSTITUTION FOR SAVINGS**

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

[institutionforsavings.com](http://institutionforsavings.com)

\*APR denotes Annual Percentage Rate as of 8/5/19 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$5.80. Minimum loan amount is \$10,000, maximum loan amount is \$2 million. Single-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF  
\*\*Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or refinance loans.

Amesbury • Beverly • Boxford • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton  
Newburyport • Rockport • Rowley • Salem • Salisbury • Topsfield

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**

## North Essex Tech Training Program

Volunteers of America and the Sheriff Department need participants to help individuals recently released from prison to provide services for them to prevent them from returning. These include housing assistance, legal support, healthcare, and behavioral health treatment services.

For more information or volunteer, please see details below.

Volunteers of America y el Departamento del Sheriff necesitan participantes para asistir a personas que hayan salido de la prisión recientemente para proveerles servicios y evitar que regresen a la cárcel. Estos incluyen asistencia de vivienda, apoyo legal, atención médica y servicios de tratamiento de salud del comportamiento.

Para más información u ofrecerse de voluntario, favor de ver los datos abajo.

### North Essex Tech Training Program

Essex County Pre-Release and Re-Entry Center (ECPRC)  
165 Marston St., Lawrence, MA 01841- (978) 750-1900, ext. 4315  
Or email [NETTP@voamass.org](mailto:NETTP@voamass.org)

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



# From My Corner

## Should Franklyn Veloz be on a city Board?

There was an interesting article in the Eagle-Tribune (Mayor Fills Void in Planning Board, August 2, 2019, by Bill Kirk) about a member of the Planning Board that had not attended meetings since March. The newspaper investigated and found that he had been arrested on March 28 on a domestic violence case.

There were many things in that article that caught my attention such as the fact that he was jailed for four months and the mayor or members of the Planning Board made no effort to find out what happened to him. Mayor Rivera appointed a fifth member to make sure that there is quorum in case a member happens to be absent.

All I did was check on Facebook for his Friends. Among them was City Councilor Brian DePeña who was vacationing in the Dominican Republic. Brian told me he went to Veloz Auto Group in North Andover and the employees said he was incarcerated. The Councilor proceeded to visit Veloz's mother who explained the problem to Brian as being a domestic violence situation.

Rivera and board members told the newspaper they knew nothing about Veloz's whereabouts. Apparently, they were just covering up for him.

My question is, is this the kind of individual who should be serving on a city board? So much for finding the best qualified candidates!

## Where are the domestic violence protectors?

Domestic violence cases continue to occur in Lawrence yet, we don't hear about them anymore. I just described a story above that sent a man to jail for four months and the trial has not even been held.

Not long ago we had fighters defending these women, having banquets to raise funds and giving recognitions to others, finding temporary housing for abused mothers and their children. Apparently, they all found good paying permanent jobs with the city and the movement became quiet.

Is anybody doing anything for victims of domestic abuse?

## Walk In and Register for Fall Classes at Middlesex CC

Walk right in and get started on your pathway to success at Middlesex Community College!

Fall-semester classes begin Wednesday, Sep. 4, and there's still time to register.

Walk-In Registration will be held Monday through Friday, Aug. 19 to 30, on the Bedford and Lowell campuses. New and returning students can meet with an advisor, build their class schedules and register for fall courses.

Walk-In Registration (Aug. 19-30) hours & locations:

- 9 a.m. to 5 p.m. Monday through Thursday
- 9 a.m. to noon. Friday
- Bedford Campus Enrollment Center (Building 9), 591 Springs Road

## The battle for gun control

I don't usually get involved with national issues but the recent massacres have irked me enough to mention it here.

The Gilroy Garlic Festival in California killings took place on July 28, leaving 3 dead and 16 wounded.

On August 3, in El Paso, Texas, 22 died and 27 others were injured.

Just a few hours later, on August 4, in Dayton, Ohio, 9 more dead and 27 injured.

But, on the same weekend that El Paso and Dayton experienced the horror of a mad man, there were 7 people dead and 55 injured in Chicago, Illinois and nobody was talking about it. There have been 48 innocent people dead in Chicago in 28 days during the month of July and the total for the year is 293 in Chicago alone.

Including El Paso and Dayton, there have been 112 people killed in mass shootings in 216 days into the year. That is about one death every other day. Of course, those figures don't include Chicago because they were not considered mass shootings but gang violence or drug-related fights, etc.

It is gun violence nevertheless. Why does the media ignore what happens in Chicago?

The gun control movement has been trying to figure out for several years the proper way to put an end to the profusion of guns in the wrong hands and they always end up looking at the legitimate gun owners. They are not the ones committing the assaults and crimes in our communities; sick people and criminals will always find the way to acquire firearms.

The best explanation came from a journalist reporting from Havana on Radio Martí a couple of days ago. He said that Cuba has the best system in the entire hemisphere to control firearms. No one but the army is allowed to own one yet, there are crimes committed using guns that have been stolen. There may be cases also of soldiers selling them to claim it has been lost or stolen.

He emphasized that whoever wants to do such an atrocity, will find the way. Going after legitimate gun owners is the wrong way to go about it.

- Lowell Campus Cowan Center, 33 Kearney Square

With Walk-In Registration, students can learn about MCC's more than 80 degree and certificate programs. They can also receive information about financial aid and other student support services – including tutoring, career counseling and disability support.

Learn about MCC's many transfer agreements with four-year colleges and universities. Transfer counseling and transfer-credit evaluation will also be available. (Transfer students should bring their transcripts.)

For more information about MCC's Walk-In Registration, call 1-800-818-3434 or visit [www.middlesex.mass.edu/registration](http://www.middlesex.mass.edu/registration)

## Primary elections

There is a possibility that the upcoming elections of September 24th could be canceled with the exception of District C, the only district with three candidates and school committee for the Greater Lawrence Technical School. In the next few days, as the city clerk and city attorney research it, we will get more news.

Meanwhile, these are the candidates who will appear on the ballot:

At-Large – Ana Levy, Jackie Marmol, Wander Morel, Pavel Payano, Celina Reyes and Richard Russell.

District A – Maria De La Cruz and Frankie Caraballo.

## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

District B –  
Estela Reyes and Alcibiades Acosta.

District C –  
Kendrys Vasquez, Jorge Gonzalez and William Green.

District D –  
Jeovanny Rodriguez and Lee Fickenworth.

District E –  
David Abdoo and Jose Madera.

District F –  
Marc Laplante and Gregory Del Rosario.

Candidates for the GLTS school committee are: Brenda Rozzi, Leo Lamontagne, Stephany Infante, Gary Mannion Jr., Zoila Disla and Vivian Marmol.

## Now come the fights!

On June 8th I published this picture of Pedro Ayala's car with a huge sign of Celina Reyes. Notice that he parks in the "Employee of the Month" space all day long. The mayor made clear that parking spaces are reserved for people coming to do some business with the city and employees are not even allowed to park on Common St. (with the exception of Franklin Miguel who places his employee ID on the dashboard and parks all day without paying at the meter.)

Another detail is that Pedro was one of several employees allowed to go to work for 6 months for Senator Warren's campaign, without salary from the city but not losing any of his benefits such as medical insurance. Rivera loans out people that we are paying for as if they were his employees.

On Monday, I was on Carmen Chalas' radio show and mentioned the fact that parking his car with that political sign there all day "may not be illegal but it's in poor taste because, after all, he is working."

I also mentioned that Celina had not opened her account with Massachusetts Office of Campaign and Political Finance (OCPF) where she is supposed to declare contributions and expenditures. Considering how long she has been distributing campaign literature and those huge signs, I checked to see how much she paid and who is giving her money. That's why I know.

Carlos Morel called me on the air insulting me, making a fool of himself so I checked again. He insisted that she had her account open since February and was not about to listen to what I was saying. Yes, that was the account at Enterprise Bank.

On July 26, Michael Sullivan, director of OCPF sent her a letter stating that they, "provisionally set up your committee



although we cannot complete the process of registering your committee with our office until the following issues have been resolved: Issue #1: Missing Appointment of Depository Bank Your committee has yet to file its D103: Appointment of Depository Bank form."

By the way, she filed the report corresponding to 7/16/2019 - 7/31/2019 on August 2 and it shows a starting balance of \$243.98, expenses of \$48.02 leaving a balance of \$292.00. Who paid for her stuff?

This arrangement to benefit a candidate for an at-Large position on the council should be enough to trigger a strong reaction from other candidates and their followers.

One last thing to Carlos Morel. He accused me of having my favorite councilors. During all the years we have been publishing Rumbo, we have never shown preference for any candidate. You may have noticed that even Mayor Rivera gets equal billing when he deserves it and we treat him with respect without editorializing on his press releases.

Any other politician who appears on these pages is a sign that he or she deserved it for doing the job we elected them to do.

"Politics is not the art of the possible. It consists in choosing between the disastrous and the unpalatable."

"La política no es el arte de lo posible. Consiste en elegir entre lo desastroso y lo desagradable".

— John Kenneth Galbraith

# Servida por Lazarus House, la Representante Estatal explicó las necesidades de su familia

Por Danielle M. Tjalsma

Fotos: Lazarus House Ministries

Pase cinco minutos con la Representante Estatal Tram Nguyen (D-18th Essex) y experimentará la energía sincera que lleva y refleja. Su viaje de inmigrante no solo irradiia una historia clásica de éxito estadounidense, sino también la obligación que un inmigrante siente por aquellos que lo han seguido.

Nguyen tenía cinco años cuando su familia "no tuvo más remedio" que abandonar Vietnam y luego establecerse en Lawrence con menos de \$100. Veinticinco años después, se convirtió en la primera mujer vietnamita-estadounidense elegida para la Legislatura de Massachusetts.

Hablar con ella ahora, no es un logro sorprendente, pero cuando llegaron en 1992 eso podría haber sido más difícil de predecir.

"Después de que terminó la guerra, mi padre (que luchó en el lado perdedor de Vietnam del Sur) estuvo en un campo de reeducación (prisión) durante ocho años. Incluso después de su liberación, estaba completamente en la lista negra", dijo Nguyen. "Luego luchó durante nueve años en Vietnam para ganarse la vida, pero no pudo".

Al llegar a los cinco años, sus primeros recuerdos de la vida aquí son certamente vagos. Pero sí recuerda haber luchado para aprender inglés y "ser intimidada" porque no podía pronunciar palabras.

Mientras que su inglés en la Escuela Wetherbee en Lawrence llegó rápidamente, la lucha de sus padres para ganarse la vida duró unos años más.

"Mis padres tenían trabajos ocasionales. No me da vergüenza decir que al principio recibimos asistencia social", dijo. "Por eso creo que tener una red de seguridad sigue siendo tan importante para sacar a la gente de la pobreza".



Tram Nguyen, in front, is with her younger sister and parents at a party in December, 1992, their first year in the U.S. Photo by Tram Nguyen

Nguyen vivía en viviendas públicas a solo 10 minutos a pie de Lazarus House, que trabaja para romper el ciclo de la pobreza proporcionando una variedad de servicios a individuos y familias con dificultades.

Lazarus House fue uno de los lugares donde la familia de Nguyen buscó ayuda durante las Navidades del Proyecto Belén, que permite a las familias tener regalos para Navidad.

"No teníamos dinero, pero recibíramos regalos de Lazarus House", dijo. No solo les permitió compartir la experiencia de los niños a su alrededor, "creemos que es una temporada para que las familias celebren las bendiciones en sus hogares".

Ella y su hermana ahora "lo pagan", ayudando con regalos para que las familias de hoy puedan tener la Navidad. "Recordamos la diferencia que hizo para nosotros", dijo.

Si bien Nguyen es la primera en su familia en terminar la universidad, no ir nunca fue una opción.

"Mis padres habían sacrificado todo para que pudiéramos tener esas oportunidades", dijo. "Íbamos a lograr algo de nosotros mismos". Nguyen se graduó de Tufts y luego de la Facultad de Derecho de Northeastern University.

Trabajando como abogada en Greater Boston Legal Services fue su primera exposición a la defensa, al ver el impacto de su trabajo en la vida de los inmigrantes actuales y las familias de bajos ingresos. También dio forma a su decisión de postularse para un cargo público.

"Como abogado de GBLS, hice trabajo de política. Tuve que reunirme con representantes y senadores para explicar por qué estas cosas son importantes", dijo.

El Representante James Lyons, a quien derrotó, "parecía oponerse a todos los proyectos de ley en los que trabajé sin darme la oportunidad de explicarle por qué eran importantes". Tocando puertas una y otra vez en un distrito que va desde Tewksbury a Boxford, ella lo derrotó fácilmente.

En el cargo, ahora prioriza los derechos laborales, la violencia doméstica y el cambio climático, junto con los derechos reproductivos y la crisis de los opioides.

Perdón sus raíces inmigrantes nunca están lejos de sus pensamientos. "Estoy dando un ejemplo. Nunca ha habido otra voz como la mía, debido a mis antecedentes. Espero poder inspirar a otros como yo a verse a sí mismos como tal vez postulados para un cargo algún día".



State. Rep. Tram Nguyen visits Lazarus House with then Executive Director Bridget Shaheen.

## Served by Lazarus House, State Rep. Shines a Light on Needs

By Danielle M. Tjalsma

Photos: Lazarus House Ministries

Spend five minutes with State Rep. Tram Nguyen (D-18th Essex) and you'll experience the heartfelt energy she carries and reflects. Her immigrant journey not only radiates a classic American success story, but also the obligation one immigrant feels to those who have followed.

Nguyen was five years old when her family "had no choice" but to leave Vietnam and then settle in Lawrence with less than \$100. Twenty-five years later, she became the first Vietnamese-American woman elected to the Massachusetts Legislature.

Talking to her now, it's not a surprising achievement, but when they arrived in 1992 that might have been harder to predict.

"After the war ended my father (who fought on the losing South Vietnamese side) was in a reeducation (prison) camp for eight years. Even after his release, he was completely blacklisted," said Nguyen. "He then struggled for nine years in Vietnam to make a living, but could not."

Arriving as a five year old, her first memories of life here are admittedly vague. But she does remember struggling to learn English and "being bullied" because she could not pronounce words.

While her English at the Wetherbee School in Lawrence came quickly, her parents' struggle to earn a living lasted a few years longer.

"My parents worked odd jobs. I am not ashamed to say we were on welfare at first," she said. "That is why I believe having a safety net is still so important to move people out of poverty."

Nguyen lived in public housing just a 10 minute walk from Lazarus House, which works to break the cycle of poverty providing a variety of services to struggling individuals and families.

Lazarus House was among the places Nguyen's family turned for help at the holidays from Project Bethlehem, which enables families to have gifts for Christmas.

"We had no money, but we would get

presents from Lazarus House," she said. Not only did it allow them to share the experience of children around them, "We believe it's a season for families to celebrate blessings in their households."

She and her sister now "pay it forward," by helping with gifts so that families today can have Christmas. "We remember what a difference it made for us," she said.

While Nguyen is the first in her family to finish college, not going was never an option.

"My parents had sacrificed everything so we could have those opportunities," she said. "We were going to make something of ourselves." Nguyen graduated from Tufts and then Northeastern University Law School.

Working as an attorney with Greater Boston Legal Services was her first exposure to advocacy, seeing the impact of their work on the lives of current immigrants and low income families. It also shaped her decision to run for public office.

"As an attorney with GBLS, I did policy work. I had to meet with representatives and senators to explain why these things are important," she said.

Rep. James Lyons, who she defeated, "seemed to oppose every single bill I ever worked on without giving me a chance to explain to him why they were important." Knocking on doors again and again throughout a district which goes from Tewksbury to Boxford, she defeated him easily.

In office she now prioritizes labor rights, domestic violence and climate change, along with reproductive rights and the opioid crisis.

But her immigrant roots are never far from her thoughts. "I am setting an example. There has never been another voice like mine, because of my background. I hope I can inspire others like me to see themselves as perhaps running for office someday."

## Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### **La Fundación de la Calle Highland Viernes de Diversión Gratis lo Lleva al Freedom Trail®**

El programa Free Fun Fridays 2019 de Highland Street Foundation llegará al emblemático Freedom Trail® de Boston el viernes, 23 de agosto al ofrecer entrada gratuita a 14 recorridos dirigidos por Freedom Trail Foundation.

Free Fun Fridays de Highland Street Foundation ofrece entrada gratuita a muchos de los lugares culturales máspreciados de Massachusetts, como el Freedom Trail, para aumentar el acceso y las oportunidades de enriquecimiento para niños y familias durante los meses de verano. Ahora en su undécimo año, este programa de 10 semanas ha abierto y abrirá puertas a instituciones culturales hasta el 30 de agosto en 10 lugares cada viernes. Más de 100 lugares participan en el programa y, desde su inicio en 2009, Free Fun Friday ha atraído a más de 1.2 millones de visitantes a una variedad de instituciones que celebran el arte, la cultura y la historia.

Liderados por Freedom Trail Players® vestidos con el traje del Siglo XVIII, los recorridos gratuitos de 90 minutos Walk Into History® saldrán de Boston Common a las 10:30 a.m., 11:00 a.m., 11:30 a.m., 12:00 p.m., 12:30 p.m., 1:00 p.m., 2:00 p.m., 2:30 p.m., 3:00 p.m., 3:30 p.m., 4:00 p.m. y 4:30 p.m.

North End Tours se ofrecerá a la 1:30

p.m. y a las 2:30 p.m. saliendo del caseta de ArtsBoston en Faneuil Hall. Todos los boletos de la gira, incluidos los boletos de North End Tours, se distribuirán por orden de llegada desde una estación temporal de entrega de boletos ubicada cerca del Boston Common, cerca de la intersección de Tremont Street y Temple Place a partir de las 10:00 a.m. hasta las 3:00 pm.

Boletos del tour para las 3:30 p.m., 4:00 p.m. y a las 4:30 p.m. los recorridos se distribuirán frente al Centro de información para visitantes comunes de Boston (139 Tremont Street).

Con el fin de ayudar a garantizar una fantástica experiencia del Freedom Trail, la Fundación limitará el número de boletos a 60 por recorrido. Debido a las aglomeraciones esperadas, los grupos de 10 ó más deben llamar a Freedom Trail Foundation para conocer la disponibilidad. Para obtener más información sobre el Viernes de Diversión Gratuita de Freedom Trail Foundation el 23 de agosto, llame al (617) 357-8300.

Las oportunidades adicionales de Free Fun Fridays para disfrutar a lo largo del Freedom Trail tendrán lugar el 16 de agosto en el Museo del USS Constitution.

Para obtener más información sobre Free Fun Friday y la Highland Street Foundation, visite [www.hIGHLANDSTREET.ORG](http://www.hIGHLANDSTREET.ORG)

### **Highland Street Foundation's Free Fun Fridays Hits the Freedom Trail®**

The Highland Street Foundation's Free Fun Fridays 2019 program will hit Boston's iconic Freedom Trail® on Friday, August 23 by offering free admission to 14 Freedom Trail Foundation-led tours.

Highland Street Foundation's Free Fun Fridays offers no-cost admission to many of Massachusetts most treasured cultural venues, like the Freedom Trail, to increase access and enrichment opportunities for children and families during the summer months. Now in its eleventh year, this 10-week program has and will open doors to cultural institutions through August 30 at 10 venues each Friday. Over 100 venues are participating in the program and, since its inception in 2009, Free Fun Fridays has drawn more than 1.2 million visitors to a range of institutions celebrating arts, culture, and history.

Led by Freedom Trail Players® dressed in 18th-century costume, complimentary 90-minute Walk Into History® Tours will step off from Boston Common at 10:30 a.m., 11:00 a.m., 11:30 a.m., 12:00 p.m., 12:30 p.m., 1:00 p.m., 2:00 p.m., 2:30 p.m., 3:00 p.m., 3:30 p.m., 4:00 p.m., and 4:30 p.m.

North End Tours will be offered at 1:30 p.m. and 2:30 p.m. departing from

the ArtsBoston Booth at Faneuil Hall. All tour tickets, including North End Tours tickets, will be distributed on a first-come first-served basis from a temporary ticket giveaway station located near the on the Boston Common near the intersection of Tremont Street and Temple Place starting at 10:00 a.m. through 3:00 p.m.

Tour tickets for the 3:30 p.m., 4:00 p.m. and 4:30 p.m. tours will be distributed in front of the Boston Common Visitor Information Center (139 Tremont Street).

In order to help ensure a fantastic Freedom Trail experience, the Foundation will limit the number of tickets to 60 per tour. Due to expected crowds, groups of 10 or more must call the Freedom Trail Foundation regarding availability. For more information regarding the Freedom Trail Foundation's Free Fun Friday on August 23, please call (617) 357-8300.

Additional Free Fun Fridays opportunities to enjoy along the Freedom Trail will take place on August 16 at the USS Constitution Museum.

To learn more about the Free Fun Fridays and the Highland Street Foundation, visit [www.hIGHLANDSTREET.ORG](http://www.hIGHLANDSTREET.ORG)

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[WWW.RUMBONEWS.COM](http://WWW.RUMBONEWS.COM)


**CONOCIMIENTO ES RIQUEZA**  
**TALLER DE FINANZAS PARA LA COMUNIDAD**



Aprenda Sobre:

- AUMENTO DE FLUJO DE DINERO:** **6 DE JUNIO**
- MANEJO DE DEUDAS:** **27 DE JUNIO**
- CONSTRUYENDO UNA FOUNDATION FINANCIERA SOLIDA:** **11 DE JULIO**
- PROTECCION ADECUADA:** **25 DE JULIO**
- CONSTRUYENDO RIQUEZA:** **4 DE AGOSTO**
- ACUMULACION DE BIENES:** **8 DE AGOSTO**
- PLANIFICACION DE RETIRO:** **22 DE AGOSTO**
- PRESERVACION DE RIQUEZA:** **5 DE SEPTIEMBRE**
- CONSTRUYENDO NEGOCIO ESTARA POR EN LA INDUSTRIA FINANCIERA:** **ANUNCIARSE**



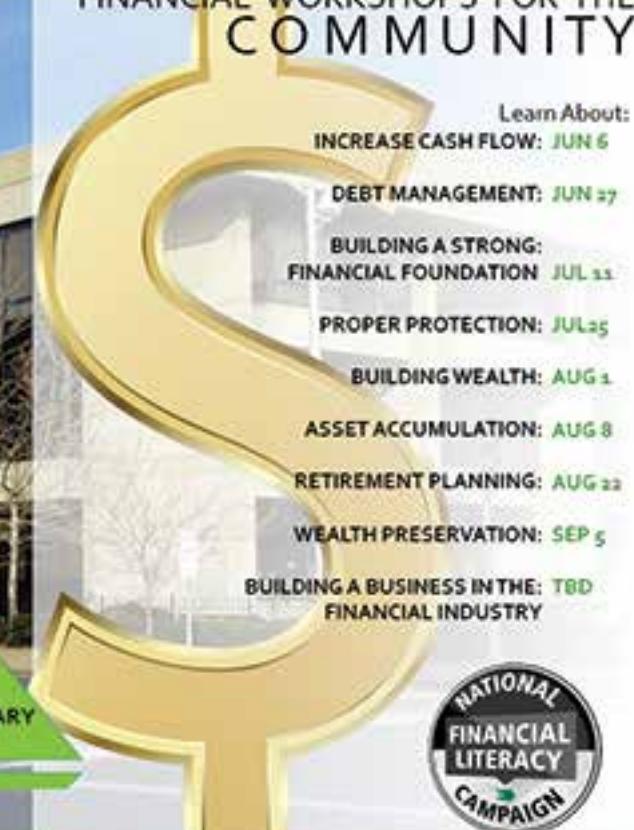
TALLER SE LLEVARÁ ACABO EN Y EN COLABORACION CON LA:  
**BIBLIOTECA DE LAWRENCE 5<sup>ta</sup> LAWRENCE STREET**

**6:00 - 7:30PM**

Para más información: Tu Tri 978.852.0570 [wsb.beyondlimits@gmail.com](mailto:wsb.beyondlimits@gmail.com)

World Financial Group, Inc. (WFG) is a financial services marketing company whose affiliates offer life insurance and a broad array of financial products and services. In no way does this statement offer, guarantee or otherwise imply any financial gain or reward as a result of joining World Financial Group. The term "wealth" is subjective and must be defined on an individual basis.


**KNOWLEDGE IS WEALTH**  
**FINANCIAL WORKSHOPS FOR THE COMMUNITY**



Learn About:

- INCREASE CASH FLOW:** **JUN 6**
- DEBT MANAGEMENT:** **JUN 27**
- BUILDING A STRONG FINANCIAL FOUNDATION:** **JUL 11**
- PROPER PROTECTION:** **JUL 25**
- BUILDING WEALTH:** **AUG 1**
- ASSET ACCUMULATION:** **AUG 8**
- RETIREMENT PLANNING:** **AUG 22**
- WEALTH PRESERVATION:** **SEP 5**
- BUILDING A BUSINESS IN THE FINANCIAL INDUSTRY:** **TBD**



WORKSHOPS HELD AND IN PARTNERSHIP WITH:  
**LAWRENCE PUBLIC LIBRARY 5<sup>ta</sup> LAWRENCE STREET**

**6:00 - 7:30PM**

For more information: Tu Tri 978.852.0570 [wsb.beyondlimits@gmail.com](mailto:wsb.beyondlimits@gmail.com)

World Financial Group, Inc. (WFG) is a financial services marketing company whose affiliates offer life insurance and a broad array of financial products and services. In no way does this statement offer, guarantee or otherwise imply any financial gain or reward as a result of joining World Financial Group. The term "wealth" is subjective and must be defined on an individual basis.

# 96<sup>th</sup> Annual Feast of the Three Saints

**FREE** Parking & Shuttle  
Entertainment  
Silent Auction

Raffles:

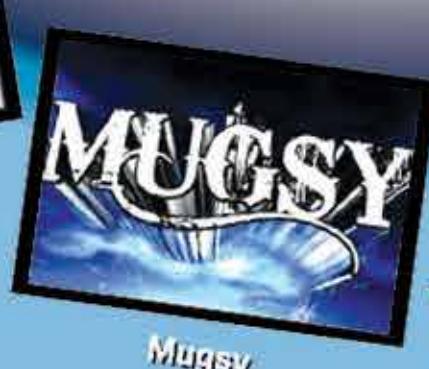
- First Prize: Trip to Florence Italy for 2 or \$5,000 cash
- Second Prize: \$1,000 cash
- Third Prize: \$500 cash

Labor Day Weekend  
Aug. 30, 31 & Sept. 1

## FREE ENTERTAINMENT



Rico Barr & the Jump  
'n' Jive Review



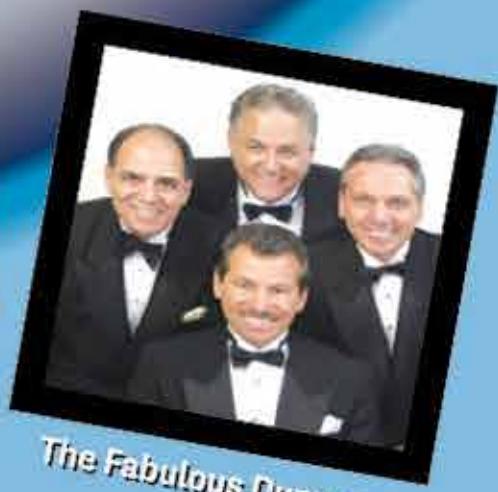
Mugsy



Presented by  
VALLEY 98.9 FM GREATEST HITS  
1110 AM

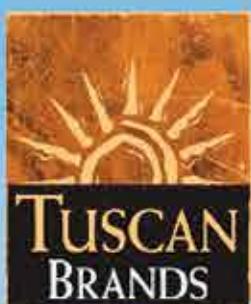


Tony Pace



The Fabulous Duprees

Platinum Sponsor



Gold Sponsors



Silver Sponsors

City of Lawrence

Colizzi Memorials

Columbia Gas

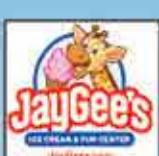
Costa Eagle Media

Holy Family Hospital

Lawrence General Hospital

Sheehan's Towing

The Eagle-Tribune



This program is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Mass Cultural Council, a state agency.

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## Groups/Events at Nashua Library

The library is located at 2 Court Street. Visit [nashualibrary.org/visit/](http://nashualibrary.org/visit/) directions for directions and parking information. For other information, contact the Reference Department at 589-4611 or via email at [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

### Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds regular clinics at the Nashua Public Library. You can get immunizations, HIV and hepatitis C testing and counseling, and blood pressure screenings either free or at low cost. No one is turned away for inability to pay.

If you have Medicare, please bring your card to the clinic.

All clinics are held from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on the second and fourth Wednesdays of each month.

For the schedule of which services are available on which dates at the library, call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

### Join a Library Book Group

Book lovers have a choice of joining a daytime or evening book group at the Nashua Public Library.

The Nashua Novel Readers usually

meet on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

8/8 "The Painted Girls" by Cathy Marie Buchanan

The Downtown Book Group, led by a reference librarian, now meets monthly on Fridays at 3 p.m. in the Large Meeting Room. This summer they're talking about:

8/9 "The Day the World Came to Town" by Jim Defede

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email [reference@nashualibrary.org](mailto:reference@nashualibrary.org).

### Spanish Class at Nashua Library

Adults are welcome to join the Tuesday morning Spanish class at the Nashua Public Library.

The group meets year-round from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. in the Conference Room. Instruction is at the intermediate level; the class is not appropriate for beginners.

### Public Health Clinics

The City of Nashua Division of Public Health holds regular clinics at the Nashua Public Library. Look for their van on the Library Plaza from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. on these Wednesdays:

- August 14 and 28

You can get immunizations, HIV and

hepatitis C testing and counseling, and blood pressure screenings either free or at low cost. No one is turned away for inability to pay. If you have Medicare, please bring your card.

50 people who arrive for each session.

### Free bicycle repairs

On Saturday, August 24, at the Nashua Public Library, volunteers from the Gate City Bike Co-op will provide free minor repairs and adjustments to help you get your bicycle back on the road. They'll adjust brakes and shifters, pump up tires, and replace tubes. Service is first come, first served, between 9 a.m. and 12 noon.

If it rains, the repair clinics will be canceled. Check [www.nashualibrary.org](http://www.nashualibrary.org) or [www.facebook.com/nashuapubliclibrary](http://www.facebook.com/nashuapubliclibrary) for cancellations.

The volunteers will work at the bike repair station on the Library Plaza. The station, with its tools, air pump, and hanger arms, is available for public use. The library thanks its Friends group for providing the funds for this purchase.

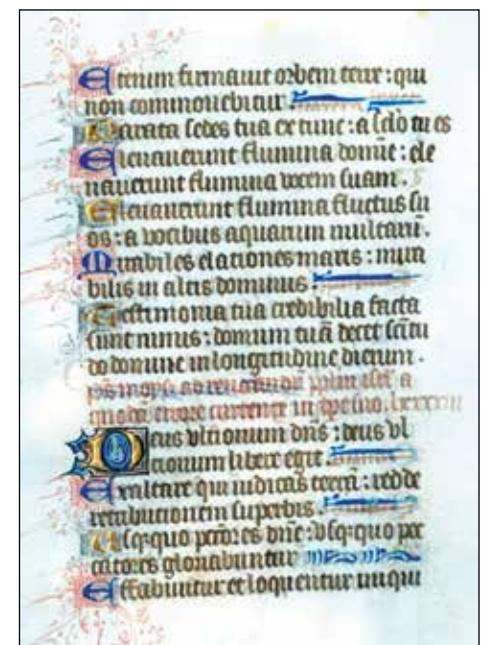
## Exhibit traces early book history

Booklovers will enjoy viewing "From Script to Print, Without a Computer," an exhibit of handwritten and early printed books on display at the Nashua Public Library from August 3-30.

These works from a local private collector trace the transition from handwritten books to early printed ones, primarily in Western Europe. They include pen-and-ink pages from handwritten books from the 1200s to the late 1400s, and pages from printed books from the late 1400s to the mid-1500s. Also included are a few non-Western, handwritten works done as late as the 1600s and 1700s.

### A multilingual display

The handwritten manuscript pages are in Latin, Hebrew, Arabic, and Oriya (a language of the Indian state of Orissa). Also included are pages from hymnals in



Gregorian Chant notation.

The Latin manuscripts are mainly texts for the Mass, the Divine Office, and books of hours. The Hebrew manuscript contains writings from the Torah, and the Arabic manuscript contains prayers for the well-being of the bearer.

### The arrival of moveable-type

The advent of moveable-type printing by Gutenberg around 1440 marked the twilight of handwritten books. Yet scribes, sensing their impending unemployment, continued to turn out very elaborate works well into the 1500s, one of which is in this show.

You may view the exhibit during normal library hours.

The library is located at 2 Court Street. Visit [nashualibrary.org/visit/directions](http://nashualibrary.org/visit/directions) for directions and parking information. For other information, contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610.



"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

## Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

**The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away.**

**If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.**

coming events



## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

#### August 2019 PROGRAMS

All programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations are available upon request. For more information or to register (boat tour only) call 978-794-1655. Tours run weekly through the last week of August.

**A WALK TO THE GREAT STONE DAM: Tuesdays at 10:00 AM.** Join us for a walking tour of Lawrence's historic mill district, through Pemberton Park, and leading to the base of the Great Stone Dam. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Visitors will learn about the waterpower system for the textile mills. Weather permitting.

**BROWN BAG WEDNESDAYS: August 7 through August 28 from 12:15 to 1:00 PM.** Join us in our third floor community room for this new educational program centered on local history and beyond. Each Wednesday park staff and others will conduct presentations on different historical topics. Bring your lunch and we will provide coffee, water and snacks. A microwave oven is also available.

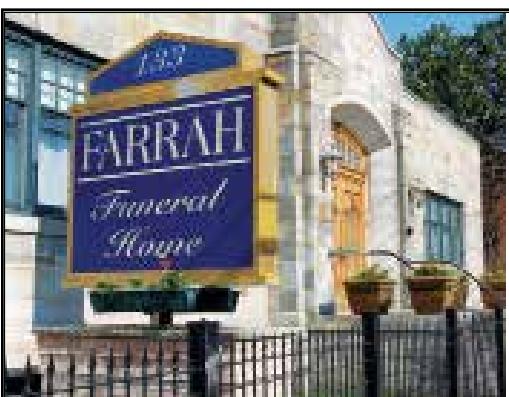
**BREAD & ROSES STRIKE WALKING TOUR: Thursdays at 10:00 AM.** Join us for a walking tour through historic downtown Lawrence, with an emphasis on sites that played an important role in the Great Textile Strike of 1912, aka the Bread & Roses Strike. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street at 10 AM for a video preview, followed by the walk itself at 10:30. Weather permitting.

**MONUMENTS AND MARTYRS WALKING TOUR OF THE CAMPAGNONE (NORTH) COMMON: Fridays at 10:00 AM.** Join us and learn about a variety of monuments and markers dedicated to natives of Lawrence who fought for their country in various wars. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Weather permitting.

**MERRIMACK RIVER BOAT TOUR: Saturdays at 10:00 AM.** Join us for a scenic, narrated boat tour of the Merrimack River. Learn about the development of Lawrence, the Merrimack River, Native Americans and more. Meet at the Bashara Boathouse, 1 Eaton Street, Lawrence, MA 01843. Reservations required by calling 978-794-1655.

**NOTE:** The walking tours, which are one-half to one mile round-trip and last approximately 90 minutes, as well as indoor guided tours of the exhibits in the Visitors Center, are all available at other times. Reservations strongly recommended. Call 978-794-1655.

**Lawrence Heritage State Park Visitors Center** is located at: 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email [Lawrence.Heritage@state.ma.us](mailto:Lawrence.Heritage@state.ma.us) or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>.



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**SUDOKU** (Respuestas/Answers pg 23)

	8			6				
9	2		4	1				
1		9						
	5		9	3				
	1	4		5				
	2			4				
7	3		1					
	8	3						
			4	2				

It's easy  
finding

Rumbo

(978) 794-5360

### Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM



Seated, Nunzio DiMarca, standing  
Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo  
Buonanno.

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

### Brown Bag Wednesdays

Learn Something New!      Meet New People!

Join us on Wednesdays this summer from 12:15 to 1 pm for a new educational program on local history and beyond. Bring your lunch and we will provide coffee, water, cookies... and a speaker! A microwave oven is also available for your convenience, and we'll also throw in air-conditioning!

August 2019 Schedule:

August 7th: "Socialism and Strikes come to Haverhill" presented by Thomas Spitalere

August 14th: "Methuen in the Civil War" presented by Joseph Bella

August 21st: "Nature-Based Solutions for Climate Adaptation: Trees in the Urban Landscape" presented by Mathew Cahill

August 28th: "From God and Country to Bread and Roses" presented by Jim Beauchesne

All programs are free and open to the public. For more information, call 978-794-1655.

### THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Business Networking & Referral Mixer  
with Maria's Family Restaurant and Haverhill Bank!



Monday, August 12, 2019

5:00 PM to 7:00 PM

Maria's Family Restaurant

81 Essex Street, Haverhill, MA 01832

(978) 521-1472



Directions: Route 495, Exit, Mass Ave. East to Rte 125 North approx. 1.5 miles At 3rd light take right then an left up the hill.

Attend a MVCC Mixer and Enjoy:



- ★ Business Connections and Networking!
- ★ Complimentary Appetizers & Beverages!
- ★ Business Card Drawing for Door Prizes!

Pre-register and bring a Potential New Member for FREE!  
When they join, you get a Free \$25 Restaurant Card courtesy of the MVCC

The Merrimack Valley Chamber of Commerce

Members \$10.00

\* 264 Essex Street, Lawrence, MA 01840 \*

Non-Members \$20.00

\* Telephone: 978-686-0900 Email: office@merrimackvalleychamber.com \* www.merrimackvalleychamber.com. \*



## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Eagles Tribute Band to Perform at NECC Signature Fundraiser

If "Hotel California," "Take It Easy," "Lyin' Eyes" and other Eagles standards were the soundtrack of your youth, then you will be happy to know tickets are now available to see "Eaglemania" billed as the "world's greatest Eagles Tribute Band" on Saturday, September 21, at 7 p.m. in the Collins Center, 100 Shawsheen Road, Andover. It is Northern Essex Community College's signature fundraising event.



performing to sold-out audiences everywhere. Their music appeals to a wide variety of age groups, and the combination of ballads and rock anthems offers the unmistakable sound of The Eagles, which is one of the most successful and popular bands in music history. "Eaglemania" performs all of the band's hits as well as music from the solo albums of Don Henley, Joe Walsh, and the late Glen Frey.

Preview the "Eaglemania" band at their website at <http://eaglemaniaband.com/>. For additional information on the Signature Event visit the webpage at <https://www.necc.mass.edu/engage/community-events/signature-event/>

This event is open to the public. Tickets are \$50 per person. Tickets may be purchased by contacting Lori Smerdon in NECC's Institutional Advancement Office at 978-556-3789 or email [lsmerdon@necc.mass.edu](mailto:lsmerdon@necc.mass.edu). They can also be purchased at [www.mvarts.info](http://www.mvarts.info)

This annual NECC event is hosted by the NECC Foundation, Inc., The Women of NECC, and the NECC Alumni Association. Proceeds support the NECC Foundation Endowment.

The platinum sponsor for this event is The Eagle Tribune.

"Eaglemania" has evolved into a national touring tribute to The Eagles,

### The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.



Professional Course Series at HC Media  
Intermediate Video Editing Techniques w/ Ed Felker

Thursday, August 22 & Thursday, August 29  
Registration now open, enrollment limited

#### [Intermediate Video Editing Techniques Class with Ed Felker](#)

Registration now open, enrollment limited  
Thursday, August 22 and Thursday, August 29

Looking to create a more professional-looking production in Adobe Premiere Pro? This two-night course is designed for HC Media members who want to develop and enhance their video editing skills. A working knowledge of Premiere is recommended for enrollees.

Our course instructor is Ed Felker. Ed has been a professional video editor for 25 years and has won three EMMY awards. He has worked as a freelance editor and a news photographer and got his start at HC Media in 1991. He likes long walks on the beach and misses S-VHS.

This course is free and open to HC Media members. Enrollment is limited to 6 people. To register, e-mail Lindsay at [lparis@haverhillcommunitytv.org](mailto:lparis@haverhillcommunitytv.org) or call 978-372-8070.

THE LAWRENCE PUBLIC LIBRARY  
IN PARTNERSHIP WITH  
ANDOVER BREAD LOAF  
PRESENTS

### 3RD ANNUAL LIBRARY WRITING & THE ARTS CAMP

AUGUST  
**6, 7, 8, 13, 14, 15**

9 AM - 1 PM

LIBRARY AUDITORIUM  
51 LAWRENCE STREET

YOUTH ENTERING GRADES 7-12  
PIZZA PROVIDED!



TO REGISTER, CALL 978-620-3604,  
EMAIL ALLAN ZAPATA AT [AZAPATA@CITYOFLAWRENCE.COM](mailto:AZAPATA@CITYOFLAWRENCE.COM),  
OR STOP BY THE TEEN CORNER.

This program is funded in part by the Greater Lawrence Summer Fund, granted by the Essex County Community Foundation.

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer



### Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

1 Jackson Street  
Lawrence, MA 01840  
(978) 794-1655

### "Ban the Bomb"



An international poster exhibit  
From the collection of Stephen Lewis

**August 5 to September 28, 2019**  
**Open Daily, 9am to 4pm**

This project is supported in part by Painters DC 35, and IBEW Local 103

Please join us for a reception and talk on  
**Sunday, August 11, 2:00pm with historian Erik Loomis, author of "A History of America in 10 Strikes"**

Free Admission, fully accessible; For info call 978-794-1655

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 975-3656

**Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística**

**ENMARCAMOS CUADROS**  
978-390-4081

**Todo Tipo de Impresos**  
Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

**Nazario Esquea, BS.ACC Accountant/Contador**

• Accounting • Income Tax  
• Financial Advisor quickbooks  
• Contabilidad  
• Declaración de Impuestos  
• Asesor Financiero

Nazario@esquea.net  
www.esquea.net  
523 Essex Street, Suite 01  
Lawrence, MA 01840

**Jose Bugzy Martinez (Coach)**  
Daisy Martinez (owner)

Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

**Canal Street Gym**

**978-885-1842**

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

### PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera

DOC. 205/2019  
In City Council  
July 18, 2019



Notice is hereby given that the City of Lawrence City Council will hold a public hearing on Tuesday, August 13, 2019 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning a proposed petition presented to the Lawrence City Council Members to consider a vote to authorize the City of Lawrence, MA to participate in the Commonwealth of Massachusetts's Department of Housing and Community Development (DHCD) Housing Development Incentive Program and (HDIP) and Adoption of a Housing Development Zone Plan. The Planning Department ("Department") of the City of Lawrence, MA has applied for and has received provisional approval to participate in the Commonwealth's Housing Development Incentive Program (HDIP), established by M.G.L., Chapter 40V and 760 CMR 66.00. The purpose of the program is to provide Gateway Cities with a tool to develop market rate housing while increasing residential growth, expanding diversity of housing stock, supporting economic development, and promoting neighborhood stabilization in designated areas. In order to participate in the program, a Municipality must designate a Housing Development (HD) Zone and adopt a HD Zone Plan, which demonstrates the need for multi-unit market rate housing in the HD Zone and details the revitalization and redevelopment proposed for the HD Zone. The program provides two tax incentives to developers to undertake new construction or substantial rehabilitation of properties for lease or sale as multi-unit market rate residential housing, including a local-option real estate tax exemption on all or part of the increased property value resulting from improvements (the increment), and State tax credits for Qualified Project Expenditures (QPEs) that are awarded through a rolling application process.

A copy of the proposed plan may be viewed, examined, and copied at the Office of Planning and Development, 12 Methuen Street, 1st Floor, Lawrence, MA 01840 and the Office of the City Clerk, 200 Common Street, Room 107, during business hour of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. A copy of the proposed plan as presented to the City Council may be viewed at "City Council – Public Hearings" section of the City Website: <http://www.cityoflawrence.com/DocumentCenter/Index/164>

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

### SUDOKU Respuestas/Answers

3	4	8	1	5	2	7	6	9
9	6	2	7	3	4	8	1	5
1	5	7	8	9	6	2	3	4
4	7	5	6	1	9	3	8	2
2	8	1	3	4	7	5	9	6
6	9	3	5	2	8	1	4	7
7	3	4	2	6	1	9	5	8
5	2	9	4	8	3	6	7	1
8	1	6	9	7	5	4	2	3

**Es facil encontrar a Rumbo**  
(978) 794-5360  
Rumbo@Rumbonews.com

### ReStore

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, comre-donar-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

*Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra*

**Donations / Donaciones**  
(please call ahead for large donations)

**Tuesday-Friday: 10am-5:00pm**  
**Saturday: 10am-4:30pm**

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

*Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase*



### Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

### SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA  
¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

# DENTAL DREAMS

dentistry for KIDS and ADULTS

## We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para  
niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs  
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid- MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults  
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome  
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings  
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day  
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an  
Appointment  
**TODAY!**  
Hablamos Español

**700 Essex Street - Lawrence**

IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET  
EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,  
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET



**978.683.2200**

**NEW Patients**

Oferta Introductoria

**\$145**

Adults & Children - Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation - Incluye: Examen, rayos-x y consulta

**30%**  
*Off All*

**DENTAL PROCEDURES**

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available - Financiamiento disponible